

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة
("بحث تجريبي في SMPS IT دار الأزهر Kutacane")

رسالة

إعداد:

نوفى رفيعة

رقم القيد. ١٥٠٢٠٢١٤٨

طالبة قسم تعليم اللغة العربية

بكلية التربية وتأهيل المعلمين



وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية
جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه
دار السلام – بندا أتشيه
١٤٤٠م/ ١٩

رسالة

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة

("بحث تجريبي في SMPS IT دار الأزهر Kutacane")

مقدمة لكلية التربية وتأهيل المعلمين
بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه
كمادة من المواد المقررة لنيل درجة مرحلة الجامعة الأولى
تخصص تعليم اللغة العربية

إعداد

نوفى ربيعة

رقم القيد. ١٥٠٢٠٢١٤٨

طالبة قسم تعليم اللغة العربية
بكلية التربية وتأهيل المعلمين

الموافقة

المشرف الثاني

المشرفة الأولى


مرزوقي، الماجستير


الدكتورة، إنتان أفرياتي، الماجستير

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة المعنية التي عينت لمناقشتها

وقد قبلت لإتمام بعض الشروط والواجبات

لنيل درجة المرحلة الجامعية الأولى

تخصص تعليم اللغة العربية

في التاريخ: ١٣ يناير ٢٠٢٠ م

١٨ جمادى الأولى ١٤٤١ هـ

بِئْدَا اَتَمِّيهِ

إعداد

نوفى رفيعة

رقم القيد: ١٥٠٢٠٢١٤٨

لجنة المناقشة:

محمد ثابرين، الماحستير

الرئيسة
دكتورة إنسان أفرياني، الما جستير

العضو
فاطمة الماجستير

العضو
مرزوقي، الماحسن

معرفة عميد كلية التربية
بجامعة الرانيري الإسلامية
(الدكتور مسلم غزالي)

رقم التوظيف: ١٩٠٩٨١١٩٠٣١٠٠١

إقرار الباحثة

أنا الموقعة أسفاله

الاسم : نوفي ربيعة

مكان الميلاد وتاريخه : كوتاچاني، ٢٩ سبتمبر ١٩٩٧

رقم القيد : ١٥٠٢٠٢١٤٨

القسم : تعليم اللغة العربية

أقرار أن هذه الرسالة تنتمي إلى تأليف ولا تقدم للحصول على أية الدرجات الأكاديمية في جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشي، وليس فيها التأليفات والأراء التي أعدها الآخرون إلا وفقا بمبادئ وإعداد البحوث العلمية المذكورة في مراجعها العلمية. والباحثة مستعدة لقبول العقوبات فيما يقذف عليها من انتحال المؤلفات.

بندا أتشي، ١٥ ديسمبر ٢٠١٩

صاحبة التوقيع
نوفي ربيعة
نوفي ربيعة

الاستهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

(يوسف : ٢٤)

صدق الله العظيم

قال أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رضي الله عنه:

(إِحْرَصُوا عَلَى تَعَلُّمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فَإِنَّهَا جُزْءٌ مِنْ دِينِكُمْ)

الشيخ شرف الدين يحيى العمريطى ينظم الشعر في كتابه نظم الأجرومية:

وَكَانَ مَطْلُوبًا أَشَدَّ الطَّلَبِ * مِنَ الْوَرَى حِفْظُ اللِّسَانِ الْعَرَبِيِّ

كَيْ يَفْهَمُوا مَعَانِيَ الْقُرْآنِ * وَالسُّنَّةِ الدَّقِيقَةِ الْمَعَانِي

وَالنَّحْوُ أَوْلَى أَوَّلًا أَنْ يُعْلَمَا * إِذِ الْكَلَامُ دُونَهُ لَنْ يُفْهَمَا

الإهداء

إلى أبي المكرم جامدين وأمي المكرمة المحبوبة هدينة الذين
رباني صغيرا وحفظهما الله في سلامة الدين والدنيا والآخرة. ثم إلى
أخي الكبير وأخانا الصغيرين المحبوبين وأختان الصغيرتين المحبوبتين
وجميع أسرتي المكرمين.

وإلى أساتذتي وأساتذاتي في جامعة الرانيري الإسلامية
الحكومية، الذين قد أعطاني وعلمني علوما نافعة.

وإلى جميع أصدقائي في جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية.
أقول لهم شكرا جزيلا على مساعدتهم في إنجاز هذا البحث العلمي،
جزاهم الله خير الجزاء.

نوفا رفيفة

كلمة الشكر

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذين أنزل القرآن عربي لهذا الوجود. والصلاة والسلام على أشرف موجود، وأعظم مولود، وأفصح من نطق بلغة الضاد، محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله واصحابه ومن تبعه إلى يوم الدين.

وبعد، فقد ثم الباحثة بإذن الله تعالى وقدرته من كتابة هذه الرسالة التي تقدم لكلية التربية وتأهيل المعلمين جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه للحصول على الشهادة الجامعة الأولى (S.Pd). وقد اختارت الباحثة الموضوع "تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة (بحث تجريبي في SMPS IT دار الأزهر Kutacane".

وفي هذه الفرصة السعيدة تتقدم الباحثة بالشكر العميق للمشرفين الكريمين هما الأستاذة الدكتورة إننان أفرياتي الماجستير والأستاذ مرزوقي الماجستير. تتقدم الباحثة لهما بالشكر الجزيل بأفهما قد أنفقا أوقاتهما للإشراف على هذه الرسالة من أولها إلى نهايتها، عسى أن يباركهما الله ويجزيهما خير الجزاء في الدنيا والآخرة.

وتتقدم الباحثة بالشكر لمدير الجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية وعميد كلية التربية تأهيل المعلمين ورئيس قسم تعليم اللغة العربية وجمع الأساتذة وموظفي مكتبة الجامعة الذين قد ساعدوها بإعارة الكتب المحتاجة في كتابة هذه الرسالة.

وتتقدم الباحثة الشكر لرئيس المدرس SMPS IT دار الأزهر Kutacane ولجميع المدرسين والطلبة الذي ساعدوها في جمع البيانات المحتاجة عند عملية البحث. ولا تنسى الباحثة أن تتقدم بالشكر لزملائها في قسم تعليم اللغة العربية لمرحلة ٢٠١٥ الذين قد ساعدوها بتقديم بعض أفكارهم النافعة ودفعوها إلى إتمام كتابة هذه الرسالة. أدعو الله تعالى أن يجزيهم بأحسن الجزاء في الدنيا والآخرة.

ومن الواجب على الباحثة أن تشكر شكرا عميقا واحتراما عظيما لوالدي المحبوبين أبي جامدين وأمي هدينة الذين قد ربّياها تربية حسنة وهذبها تهذيبا نافعا منذ صغارها إلى أن نجح في التعلم بكلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، ولهما الدعاء اللهم اغفرلها وارحمها وعافيتها.

وأخيرا، ترحو الباحثة أن تكون هذه الرسالة نافعة لنفسها خاصة وللقارئ عامة. آمين.

بندا أتشيه، ١٥ ديسمبر ٢٠١٩

الباحثة،

نوفى ربيعة

قائمة المحتويات

صفحة

(ب)	موافق المشرفين
(ج)	إقرار البحث
(د)	استهلال
(هـ)	إهداء
(و)	كلمة الشكر
(ط)	قائمة المحتويات
(م)	قائمة الجداول
(ن)	قائمة الملحقات
(م)	مستخلص البحث
(ف)	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
(ص)	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية

الفصل الأول: أساسيات البحث

أ -	مشكلة البحث	١
ب -	أسئلة البحث	٤
ج -	أهداف البحث	٤

د - أهمية البحث.....	٥
هـ - حدود البحث.....	٥
و - افتراضات البحث.....	٦
ز - مصطلحات البحث.....	٦
ح - الدراسة السابقة.....	٩
ط - طريقة كتابة البحث.....	١٥

الفصل الثاني: الإطار النظري

أ - تعريف طريقة القواعد والترجمة	
١ - مفهوم طريقة القواعد والترجمة.....	١٦
٢ - نشأة الطريقة.....	١٧
٣ - إجراءات طريقة القواعد والترجمة.....	١٩
٤ - المزايا استخدام طريقة القواعد والترجمة والعيوبه.....	٢٠
ب - تعريف الإعراب	
١ - مفهوم الإعراب.....	٢٣
٢ - أنواع الإعراب.....	٢٣
٣ - أقسام الإعراب.....	٢٤
٤ - أغراض تعليم الإعراب.....	٢٧
٥ - طرق تعليم الإعراب.....	٢٩

الفصل الثالث: إجراءات البحث الميدان

- أ - طريقة البحث ٣١
- ب - مجتمع والعينة ٣٣
- ج - طريقة جمع البيانات وأدواتها ٣٣
- د - طريقة تحليل البيانات ٣٤

الفصل الرابع: نتائج البحث ومناقشتها

- أ - عرض البيانات ٣٧
- ب - تحليل البيانات ٤٧
- ج - تحقيق الفروض ٥٧

الفصل الخامس: الخاتمة

- أ - نتائج البحث ٥٨
- ب - المقترحات ٥٨

المراجع

- أ - المراجع العربية ٦٠
- ب - المراجع اللغة الإندونيسية ٦٢

قائمة الجدوال

رقم الجدول

- ٥٦ Kutacane SMP IT دار الأزهر :١-٤ عدد الطلبة في
- ٥٧ Kutacane SMP IT دار الأزهر :٢-٤ عدد المدرسين في
- ٥٨ التجريبية :٣-٤ التوقيت التجريبي في المجموعة التجريبية
- ٦ اللقاء الأول :٤-٤
- ٦٣ الثاني :٥-٤ اللقاء الثاني
- ٦٥ الثالث :٦-٤ اللقاء الثالث
- ٦٦ القبلي :٧-٤ نتيجة الاختبار القبلي
- ٦٨ البعدي :٨-٤ نتيجة الاختبار البعدي
- ٧٣ ٩-٤ مجموع الفروق بين نتيجة الاختبار القبلي ونتيجة الاختبار البعدي ...

قائمة الملحقات

- ١ - موافقة المشرفين
- ٢ - إقرار الباحثة
- ٣ - إفادة عميدة كلية التربية والتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية
بندا أتشيه على القتعيين المشرفين
- ٤ - إفادة عميدة كلية التربية والتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية
بندا أتشيه على القيام بالبحث
- ٥ - إفادة مدير SMPS IT دار الأزهر على إتمام البحث
- ٦ - خطة التعليم
- ٧ - قائمة أسئلة الاختبار القبلي والبعدي
- ٨ - الجدول ت
- ٩ - الصورة
- ١٠ - السيرة الذاتية للباحثة

مستخلص البحث

عنوان البحث : تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة (بحث تجريبي في SMPS IT دار الأزهر Kutacane).

الاسم الكامل : نوفي رفيعة

رقم القيد : ١٥٠٢٠٢١٤٨ :

لقد قابلت الباحثة أحد المدرس في SMPS IT دار الأزهر خاصة للمدرس المطالعة وجدت الباحثة المشكلة عند الطلبة في تعلم المطالعة. أما في الدراسة المطالعة يعلم المدرس في الترجمة النص فحسب دون شرح القواعد النحوية الموجودة فيها. لذلك لا يستطيع الطلبة أن يعربوا الكلمة العربية على المطالعة. ومن المحاولة لمعالجة هذه المشكلة تقوم الباحثة بتطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية قدرة الطلبة في إعراب الكلمة. وأما أعراض التأليف هذه الرسالة فهي التعرف على فعالية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة والتعرف على استجابة الطلبة على إعراب الكلمة بتطبيق طريقة القواعد والترجمة. وأما دراسة البحث التي استعملتها الباحثة فهي دراسة تجريبية بالتصميمات التمهيدية بشكل تصميم المجموعة الواحدة مع اختبار قبلي وبعدي (One group Pre- Test Post- Test Design)، وجمع البيانات استعملت الباحثة الاختبار والاستبانة. وأما النتائج من هذا البحث فهي أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة يكون فعالاً لترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة. اعتماداً على أن النتيجة ت-الحساب (٩, ٦٩) أكبر من النتيجة ت-الجدول (٢, ٠٦). وهذا يدل على الفرض الصفري مردود والفرض البديل مقبول.

Abstract

Research title : The application of the Qawaid and Tarjamah methods in increasing students' ability to instruct in SMPS IT Darul Azhar Kutacane
Name : Nofa Rafiah
NIM : 150202148

Based on the researcher's interview with one of the teachers at SMPS IT Darul Azhar especially on the muthola'ah teacher, the researcher found problems with students in learning Muthola'ah. As for the degree muthola'ah the teacher teaches the translation of the text alone without explaining the rules of nahwu contained therein, therefore students are not able to follow the words in the muthola'ah text. Based on the above problems, the researcher will apply the Qawaid and Tarjamah methods to improve students' ability to instruct. The purpose of this study was to determine the effectiveness of the application of the Qawaid and Tarjamah methods in increasing the ability to send students to the SMPS IT Darul Azhar Kutacane and to identify student responses in the SMPS IT Darul Azhar Kutacane in interpreting the words with the application of the Qawaid and Tarjamah methods. The research method used by researchers is an experimental method with a pre-test post-test design in one group, and to collect data researchers use questionnaires and tests. The results of the study showed that the application of the Qawaid and Tarjamah methods in increasing students' ability to instruct was very effective. This is evidenced by the results of the "t-count" (9.69) greater than the "t-table" (2.06) shows that the null hypothesis (H_0) is rejected and the hypothesis (H_a) is accepted. This means that the application of the Qawaid and Tarjamah methods can improve the ability to instruct students.

Abstrak

Judul Penelitian : Penerapan metode qawaid dan tarjamah dalam meningkatkan kemampuan mengi'rab siswa (SMPS IT Darul Azhar Kutacane)
Nama Penulis : Nofa Rafiah
NIM : 150202148

Berdasarkan wawancara peneliti pada salah seorang guru di SMPS IT Darul Azhar khususnya pada guru muthola'ah, peneliti menemukan permasalahan pada siswa dalam belajar muthola'ah. Adapun dalam belajat muthola'ah guru mengajarkan terjemahan teks saja tanpa menjelaskan kaidah-kaidah nahwu yang terdapat didalamnya, oleh karena itu siswa tidak mampu mengi'rab kata pada teks muthola'ah. Berdasarkan permasalahan di atas, maka peneliti akan menerapkan metode qawaid dan tarjamah untuk meningkatkan kemampuan siswa dalam mengi'rab. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui efektifitas Penerapan metode qawaid dan tarjamah dalam meningkatkan kemampuan mengi'rab siswa di SMPS IT Darul Azhar Kutacane dan untuk mengidentifikasi respon siswa di SMPS IT Darul Azhar Kutacane dalam mengi'rab kata dengan penerapan metode qawaid dan tarjamah. Metode penelitian yang digunakan oleh peneliti adalah metode eksperimen dengan desain pre-test post-test dalam satu kelompok, dan untuk mengumpulkan data peneliti menggunakan kuesioner dan tes. Adapun hasil penelitian menunjukkan bahwa Penerapan metode qawaid dan tarjamah dalam meningkatkan kemampuan mengi'rab siswa sangat efektif. Hal ini dibuktikan oleh hasil "t-hitung" (9,69) lebih besar dari pada "t-tabel" (2,06), ini menunjukkan bahwa Hipotesis nol (H_0) ditolah dan Hipotesis (H_a) diterima. Ini berarti penerapan metode qawaid dan tarjamah dapat meningkatkan kemampuan mengi'rab siswa.

الفصل الأول

أساسيات البحث

أ - مشكلة البحث

إنّ تعليم اللغة العربية يحتاج إلى الطرق التي يستخدمها المدرس لتحسين عملية التعليم والتعلم وتوضيح معاني الكلمات^١. والطرائق مهمة للحصول على أهداف التعليم، لأن الطريقة هي إحدى الأساس المهمة في نجاح التعلم.

الطريقة هي إحدى العناصر المهمة في مجال التربية. وقد اهتم المربون في القدم والحديث بالطرق التربوية وألفوا فيها كتباً كثيرة. وهناك طرق متنوعة لتدريس اللغة الأجنبية^٢. فالطريقة هي المسار الذي يتم استخدامه لإعطاء فهم الطلبة في عملية التعليم والتعلم حول دروسهم، إذا كانت تطبيقها لا يعتمد على المعرفة الكافية على ذلك الطريقة فلن يسير الطريقة بفعالية كوسيلة مقدمة المواد التعليم. وإذا كانت تطبيقها غير صحيح بحيث يمكن أن تكون عراقيل في عملية التعليم والتعلم. ولذلك، أن يهتم المدرس بفهم هذه خصائص الطريقة و كيف تطبيقها في كل مادة الدراسية.

تنقسم طريقة التدريس إلى قسمين، هما طرق التدريس العامة وطرق التدريس الخاصة. طرق التدريس العامة هي الأساليب التي يستعملها المدرس في تعليم كل المواد الدراسية مهما اختلف طبيعة المواد، مثل طريقة إلقاء وطريقة المناقشة.

^١ مصطفى بدران، الوسائل التعليمية، (القاهرة: المكتبة الانجلوا، بدون سنة)، ص. ١٢

^٢ سلامى بنت محمود، المدخل إلى تعليم اللغة العربية (الرائري فرس، دار السلام، بندا أتشيه

وأما طرق التدريس الخاصة هي الأساليب التي يمكن استعمالها في تعليم المادة الدراسية الخاصة. كمثال طريقة القواعد والترجمة مناسبة لتدريس اللغة وغير مناسبة لتدريس البيولوجيا لأن طبيعة المادة مختلفة^٢. وفي تعليم اللغة العربية يمكن المدرس أن يستخدم فيه طرائق وأساليب متعددة تسهلا لعملية التعليم والتعلم وتحقيقاً لأهداف تربوية معينة. ومن الطرائق التي يستطيع أن يستخدمها المدرس هي طريقة القواعد والترجمة.

كانت طريقة القواعد والترجمة أو طريقة النحو والترجمة أو طريقة القديمة أو طريقة التقليدية هي الطريقة التي تتكون من طريقة النحو وطريقة الترجمة^٤ وهي التي تبدأ بتعليم القواعد وشرحها شرحاً طويلاً مفصلاً ومدعماً بواسطة اللغة الوطنية. والمراد بالقواعد النحوية هي معرفة وقوع الإعراب مع المعنى المتضمن في التركيب بحيث يشعر الدارس أن الخطأ في الإعراب يترتب عليه الخطأ في المعنى.

طريقة القواعد والترجمة طريقة قديمة تتركز على اللغة العربية وقواعدها كوسيلة لتعليم اللغة الأجنبية وضبط صحتها^٥. وهذه الطريقة هي طريقة بسيطة مناسبة يستعملها المدرس في المدرسة لأنها سهل في تطبيقها ولا يحتاج إلى مهارة خاصة. وهذه الطريقة أيضاً طريقة استعمل المعلمون لعدة سنوات، فقد سمعت أن طريقة القواعد والترجمة تهدف لمساعدة الطلبة على فهم وقوع إعراب الكلمة.

^٢ سلامى بنت محمود، المدخل إلى تعليم ...، ص. ١-٢

^٤ Abu Bakar Muhammad, *Metode Khusus pengajaran Bahasa Arab*, (Surabaya: Usaha Nasional, 1981), hal. 8.

^٥ أزهري أرشد، مدخل إلى طرق تعليم اللغة الأجنبية لمدرسي اللغة العربية، (أوجونج فاندانج: مطبعة

"الأحكام"، ١٩٩٨، ص. ٤٦

الإعراب هو تغير تطراً على آخر الكلمة بتأثير العامة الداخلة عليها.^٦ فالإعراب ذو شأن عظيم في تعلم اللغة العربية لمعرفة كيفية قراءة الجملة الصحيحة وإيضاح مواقع الكلمات في التركيب وإظهار المعاني المقصودة بوضوح، ولذلك كان تعلم الضبط الإعرابي أمراً ضرورياً في فهم القرآن الكريم، والحديث النبوي الشريف، وكتاب التراث العربي، إذا اختلف المباني يؤدي إلى اختلاف المعاني، بمعنى أن الإعراب وسيلة لتقويم ألسنة الطلبة عصمتها من اللحن والخطأ.

وكانت SMPS IT دار الأزهر هي المدرسة تحت مؤسسة دار الأزهر وهي إحدى المدارس الإسلامية التي تقع في kutacane، بولاية Aceh Tenggara، إنها المدرسة لتربية الإسلامية الحديثة لديها مراحل في الدراس يعني مرحلة الثانوية ومرحلة العالية وفيه يتعلم الطلبة علوم الإسلامية المتنوعة من علم التوحيد، والأخلاق، والفقه، والتفسير، وأصول الفقه، والمنطق، وهم يتعلمون علوم اللغة العربية أيضاً يعني علم النحو والصرف والمطالعة.

وجدت الباحثة المشكلة عند الطلبة في تعلم المطالعة.^٧ أما في الدراسة المطالعة يعلم المدرس في الترجمة النص فحسب دون شرح القواعد النحوية الموجودة فيها. لذلك لا يستطيع الطلبة أن يعربوا الكلمة العربية على المطالعة.

^٦ عبد الله بن يوسف الجديع، المنهاج المختصر في علمي النحو والصرف، الطبعة الثانية، (بيروت:

مؤسسة الريان ٢٠٠٤ م)، ص. ٢١

^٧ المقابلة الشخصية مع المدرس في SMPS IT دار الأزهر خاصة للمدرس المطالعة

بناء على هذه ظواهر، أرادت الباحثة أن تحلل هذه المشكلة عند الطلبة بتطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة " (بحث تجريبي في SMPS IT دار الأزهر Kutacane)".

ب - أسئلة البحث

تحدد الباحثة السؤال وهو فيما يلي:

١. هل تطبيق طريقة القواعد والترجمة فعال لترقي قدرة الطلبة على إعراب الكلمة؟

ج - أهداف البحث

اعتمادا على المشكلات السابقة فكانت الأهداف من هذا البحث هي:

١. التعرف على فعالية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة.

د - أهمية البحث

أما أهمية البحث فهي كما يلي:

١. للطلبة

أ. تسهيل الطلبة على تعلم قواعد اللغة العربية ولترقية قدرتهم في الإعراب

٢. للمدرس

أ. مساعدة المدرس لمعرفة طريقة ما ليسهل فهم وقوع إعراب الكلمة عند الطلبة

٣. للباحثة

أ. زيادة المعلومات والمعرفة والخبرة والنظرية أثناء التعلم المطالعة بطريقة القواعد

والترجمة

ب. لمعرفة فعالية طريقة القواعد والترجمة لترقية قدرة الطلبة في الإعراب

هـ حدود البحث

١. الحد الموضوعي

فإن الباحثة تبحث عن "تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية قدرة الطلبة على

إعراب الكلمة " بحث تجريبي في SMPS IT دار الأزهر بـ Kutacane "

٢. الحد المكان

حدد الباحثة مكان البحث في معهد دار الأزهر، Kutacane، ولاية Aceh

Tenggara، للمرحلة الثانوية

٣. الحد الزماني

تقوم الباحثة بتطبيق هذه الطريقة بثلاثة لقاء في السنة الدراسية ٢٠٢٠/٢٠١٩

٠٢

و افتراض البحث وفروضه

اعتمدت الباحثة في هذا البحث على الافتراض بأن نجاح تعليم وتعلم يكون

باختيار الطرق المناسبة بالمادة الدراسية.

وأما فروض البحث التي افترضتها الباحثة في هذه الرسالة، فهي:

١. الفرض البديل (Ha)

إن تطبيق طريقة القواعد والترجمة يكون فعالا لترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة.

٢. الفرض الصفر (Ho)

إن تطبيق طريقة القواعد والترجمة لم يكن فعالا لترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة.

ز- مصطلحات البحث

قبل أن تبحث الباحثة عن هذه الرسالة تحسن بها أن تشرح الباحثة مصطلحات البحث التي توجد في الموضوع لكي يسهل للقارئ معرفة المعاني المقصودة. أما المصطلحات التي تريدها الباحثة شرحها فهي :

١ - تطبيق

كلمة التطبيق لغة مصدر من "طبق - يطبق - تطبيقا" بمعنى التنفيذ أو قيد الاختبار والاستعمال وأما معناه الاصطلاحي هو إخضاع المسائل والقضايا لقاعدة عملية أو قانونية أو نحوها.^٨

٢ - طريقة القواعد والترجمة

كلمة الطريقة لغة الطريقة والسيارة والمذهب^٩. واصطلاحا هي النظام الذي يسير المدرس في إلقاء المادة المدروسة ليوصل المعلومات إلى أذهان الطلاب بشكل يتحسن أغراض التربية.^{١٠}

^٨ إبراهيم مذكور، المعجم الوسيط، (القاهرة: دون مطبع، ١٩٧٢)، ص. ٥٧٦

^٩ إبراهيم مذكور، المعجم الوسيط، ... ، ص. ٥٨٢

كلمة القواعد جمع من قاعدة وهي اسم الفاعل من قعد - يقعد - قعودا - قاعدا، ومعناها لغة القانون. واصطلاحا وسيلة لضبط الكلام ولهجة النطق والكتابة.^{١١} والترجمة لغة هي التفسير أو النقل أو البيان. ومعناه اصطلاحا يقال ترجم إحدى الكلام أي فسره بلسان آخر وترجم أحد الكلام باللغة الإندونيسية أي نقله إلى اللغة الإندونيسية.^{١٢}

وأما المراد بطريقة القواعد والترجمة في هذا البحث هو رفع قدرة الطلبة على الإعراب لحصول الأهداف التعليم المرجوة بتطبيق طريقة القواعد والترجمة

٣ - ترقية

ترقية لغة مصدر رقي - يرقى - ترقية : رقع وصعد.^{١٣} واصطلاحا هي تنقل من حال إلى حال حتى بلغ غايته.^{١٤} والمراد بترقية في هذا البحث هو رفع قدرة الطلبة على إعراب الكلمة بتطبيق طريقة القواعد والترجمة

٤ - قدرة

^{١٠} محمود يونس قاسم بكرى، التربية والتعليم، (فونوركو: دار السلام - الجزء الثالث، ٢٠٠٢)، ص.

^{١١} جميع الحقوق محفوظة، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت: دار المشرق - الطبعة الأربعون،

^{١٢} محمد منشور وكسنون، دليل الكاتب والمترجم، (جاكرتا: مويو سيجورو أجونج ٢٠٠٢)، ص.

^{١٣} مؤسسة دار المشرق، المنجد في اللغة والأعلام، الطبعة التاسعة والثلاثون، (بيروت: دار

^{١٤} مؤسسة دار المشرق، المنجد في اللغة والأعلام...، ص. ٣٦٧

كلمة القدرة لغة تحتل مكانة بارزة في التنظيم العقلي للإنسان. واصطلاحا هي كل ما يستطيع الفرد أداء في اللحظة الراهنة من أعمال عقلية أو حركية سواء كان ذلك نتيجة تدريب أو بدون تدريب، كالقدرة على ركوب درجة، أو على تذكر قصيدة من الشعر، أو الكلام بلغة الأجنبية، أو إجراء العمليات الحسابية.^{١٥} والمراد هنا يعني مهارة الطلبة في الإعراب

٥ - الإعراب الكلمة

الإعراب لغة مصدر من أعرب - يعرب - إعرابا، أعرب كلامه: حسنه وأفصححه ولم يلحن، وأعرب الشيء: أبانه.^{١٦} واصطلاحا هو تغيير أو اخير الكلم لاختلاف العوامل الداخلة عليها لفظا أو تقديرا.^{١٧} وتقصد الباحثة بإعراب في هذا البحث يعني تعيين إعراب الكلمة المكتوبة باللغة العربية وهي الإعراب البسيط. أما تطبيقها بطريقة القواعد والترجمة لحصول الأهداف التعليم المرجوة في الدرس المطالعة ولاارتفاع قدرة الطلبة في الإعراب.

ح - الدراسات السابقة

١. عرض الدراسات السابقة

^{١٥} علي أحمد مذكور وأصدقائه، المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠١٠م)، ص. ١٨٣

^{١٦} مؤسسة دار المشرق، المنجد في اللغة والأعلام...، ص. ١٧١

^{١٧} محمد بن أحمد بن عبد الباري الأهدل، الكواكب الدرية، الجزء الأول، الطبعة الثانية، (إندونيسيا:

الحرمين، ٢٠٠٥م)، ص. ١٢

وهذه الدراسات السابقة ما يلي:

الدراسة الأولى: دراسة أفكار يوزقي^{١٨}

أ - مشكلة البحث

كانت مشكلة البحث في هذه الرسالة هي كثيرا من الطلاب لا يقدرّون على اللغة العربية فأخطعوا في فهم النصوص العربية، والطريقة المناسبة للأهداف المذكورة هو طريقة القواعد والترجمة.

ب - أهداف البحث

وأهداف البحث هي معرفة قدرة الطلاب في فهم النصوص العربية بـ MAN 3 بندا آتشيّة، معرفة طريقة تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد والترجمة، ومعرفة المشكلات التي يواجهها الطلاب في تعليم اللغة العربية بطريقة القواعد والترجمة.

ج - منهج البحث

إن منهج البحث لهذه الرسالة فهو منهج وصفيّ تحليليّ (descriptive) analytic method، وأدوات البحث التي يستخدمها الباحث هي المقابلة الشخصية مع مدرّس اللغة العربية وتوزيع الاختبارات والاستبانة للطلاب.

د - نتائج البحث

^{١٨} أفكار يوزقي، قدرة الطلاب على فهم النصوص العربية بطريقة القواعد والترجمة (دراسة وصفية تحليلية بـ MAN 3 بندا آتشيّة) دار السلام — بندا آتشيّة، (جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، ٢٠١٤م).

وأما نتائج البحث التي حصل عليها الباحث فهي أن القدرة الطلاب على فهم النصوص العربية جيدة باستعمال هذه الطريقة لأن الطلاب يحصلون عن الدراجة العادلة ٦٩،١٣ في الامتحان وأن تطبيق القواعد والترجمة بـ3 MAN بندا أنشئة تناسب بإجرائتها حتى يكون فعالا لتسهيل الطلاب على فهم النصوص العربية في عملية التعليم والتعلم.

الدراسة الثانية: دراسة رحمت فضلة^{١٩}

أ - مشكلة البحث

اختار الباحث هذا الموضوع بالنظر إلى أن الطلبة في معهد روح الإسلام أنهم يقدرّون على فهم القواعد النحوية لكن عديدة من الطلبة يعجزون عن مواقع الإعراب المطلوبة في النصوص العربية

ب - أهداف البحث

وأهداف البحث في هذه الرسالة يعني التعرّف على فعالة استخدام كتاب المنهاج المختصر في علمي النحو والصرف في ترقية قدرة الطلبة على الإعراب، التعرّف على المشكلات التي يواجهها الطلبة في تعلم الإعراب، والتعرّف على المحولات من المعلم لحل هذه المشكلات.

ج - منهج البحث

^{١٩} رحمت فضلة، استخدام كتاب المنهاج المختصر في علمي النحو والصرف لترقية قدرة الطلبة على الإعراب (بحث تجريبي بمعهد روح الإسلام العصري)، دار السلام - بندا أنشئة، (جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية ٢٠١٥م).

إن منهج البحث عن هذه الرسالة هي بحث تجريبي بشبه تجريبي وجمع البيانات التي تتعلق بهذا البحث فقام الباحث باستعمال الاستبيان والمقابلة والملاحظة والاختبارات.

د - نتائج البحث

أما نتائج البحث فهو استخدام كتاب المنهاج المختصر في علمي النحو والصرف تكون فعالية لترقي قدرة الطلبة على الإعراب. وهذا وقفا على النتيجة التي قد حصلت من الاختبار القبلي والاختبار البعدي أن النتيجة - ت (t_0) الحساب (٥،٥٦) أكبر من - ت (t_t) الجدول (٢،٠٦).

الدراسة الثالثة: دراسة محمد عارف^{٢٠}

أ - مشكلة البحث

كانت مشكلة البحث في هذه الرسالة هي أكثر الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية يعتمدون تعلمهم على المدرس حتى يؤديهم إلى غير مركزة ولا تعودون على اختبار لنفسية خصوصا في الترجمة، ولأجل ذلك هم لا يقدرؤا على ترجمة النصوص بنفسه ولم يتموا فهم النصوص تماما. ولذلك يطبق الباحث مدخل التعلم التعاوني بطريقة القواعد والترجمة لسعادة الطلبة في فهم النصوص.

ب - أهداف البحث

^{٢٠} محمد عارف، تطبيق مدخل التعلم التعاوني بطريقة القواعد والترجمة لترقية قدرة الطلبة على فهم النصوص (دراسة تجريبية بقسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه)، دار السلام - بندا أتشيه، (جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية ٢٠١٧م)

وأهدف البحث لمعرفة على كيفية استخدام مدخل التعلم التعاوني بطريقة القواعد والترجمة على فهم النصوص، ولمعرفة على فعال مدخل التعلم التعاوني بطريقة القواعد والترجمة على فهم النصوص بقسم اللغة العربية، وتعرف على استجابة الطلاب بتطبيق مدخل التعلم التعاوني بطريقة القواعد والترجمة على فهم النصوص بقسم تعليم اللغة العربية.

ج - منهج البحث

وأما منهج البحث في هذا البحث فهو طريقة بحث تجريبي. ويكون المجتمع في هذا البحث هو كل الطلبة بقسم تعليم اللغة العربية للسنة ٢٠١٦ - ٢٠١٧، وعددهم ١٩٣ طالب. ولجمع البيانات يقوم الباحث بتطبيق مدخل التعلم التعاوني بطريقة القواعد والترجمة مستعينا بالملاحظة المباشرة والاختبار القبلي والبعدي.

د - نتائج البحث

وأما نتائج البحث هي أن تطبيق مدخل التعلم التعاوني بطريقة القواعد والترجمة فعال ومرتفع الطلبة في فهم النصوص، بدليل أن نتيجة الدرجة المتوسطة بتطبيق مدخل التعلم التعاوني بطريقة القواعد والترجمة أكبر من دون استعمالها أو $2,185 > 2,905$ (نتيجة جيدة جدا).

٢. الموازنة بين الدراسات السابقة والدراسة الحالية

أ - مواطن الاتفاق:

تساوي الدراسة الحالية بالدراسة الأولى (أفكار يوزقي) هي في استخدام الطريقة القواعد والترجمة، وبالدراسة الثانية (رحمت فضلة) في ترقية قدرة الطلبة

على الإعراب وتستعملان منهج البحث التجريبي، وبالدراسة الثالثة (محمد عارف) في استخدام الطريقة القواعد والترجمة وتستعملان منهج البحث التجريبي.

ب - مواطن الاختلاف

تختلف الدراسة الحالية والدراسة الأولى في استخدام منهج البحث وظهر هذا الاختلاف أن الدراسة الحالية تستخدم منهج التجريبي أما الدراسة الأولى فتستخدم منهج الوصف التحليلي. الهدف للدراسة الأولى هو فهم النصوص العربية أما للدراسة الحالية هو ترقية قدرة الطلبة على إعراب.

وبالدراسة الثانية تستخدم كتاب المنهج المختصر وأما الدراسة الحالية بتطبيق الطريقة القواعد والترجمة. والدراسة الثالثة اختلفت في هدفها وميدانها وظهر هذا الاختلاف أن الدراسة الثالثة تهدف إلى فهم النصوص العربية وميدانها في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين جامعة الرانيري أما الدراسة الحالية تهدف إلى قدرة الطلبة في إعراب الكلمة وميدانها في SMPS IT دار الأزهر Kutacane بولاية Aceh Tenggara.

٣. استفادة الدراسة الحالية من الدراسات السابقة

وقد استفادت الباحثة من الدراسات السابقة ذات الصلة التي أجريت حول تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة. واستفادت الباحثة من خلال الاطلاع على أهداف كل الدراسة والمناهج المتبعة وخطوات البحث التجريبي والمراجع على نظرية طريقة القواعد والترجمة.

ط - طريقة كتابة الرسالة

وأما طريقة التأليف في هذه الرسالة فاعتمدت الباحثة على دليل إعداد الرسالة (البكالوريوس) قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية.

“ Panduan akademik dan penulisan Skripsi Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh tahun 2016”.



الفصل الثاني

الإطار النظري

أ - تعريف طريقة القواعد والترجمة

١. مفهوم طريقة القواعد والترجمة

إن طريقة تعليم اللغات الأجنبية كثيرة ومتعددة، بعضها قديم والأخرى حديثة. وستناول السطور التالية أشيع هذه الطرائق استخدامها في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها وهي: طريقة النحو والترجمة وطريقة المباشرة وطريقة السمعية الشفوية والطريقة الانتقائية. مينا الملامح العامة لكل منها، ومزاياها، وجوانب القصور فيها.^١

فطريقة القواعد والترجمة ليست طريقة جديدة، ولها تسمية عديدة، واستعمل المعلمون هذه الطريقة لعدة سنوات. فقد سمعت بالطريقة الكلاسيكية نسبة لاستعملها في تدريس اللغات الكلاسيكية كاللاتينية والإغريقية. وفي بداية هذه القرن استعملت هذه الطريقة لمساعدة الطلاب على قراءة وتذوق آداب اللغات الأجنبية. وقد هدفت هذه الطريقة إلى تدريس الطلاب قواعد اللغة الهدف أو اللغة الأجنبية، أملا في أن ذلك سيساعدهم في التعرف بصورة أفضل على قواعد لغتهم الأم وتجويدها في مجالي التحاطب والكتابة. وأكثر كان هناك اعتقاد بأن دراسة اللغات الأجنبية تمنّي قدرات الطالب

^١ محمود كامل الناقة، ورشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها،

(إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣)، ص. ٦٧

العقلية، وعلى الرغم من احتمال أنه قد لا يحتاج إلى استعمال اللغة الهدف أبداً، إلا أن مجرد التمرين العقلي أثناء تعليمها تكون مفيداً.^٢

ولهذه الطريقة أسماء وهي طريقة النحو والترجمة والطريقة القديمة والطريقة التقليدية. في تعلمها اتبع المعلم الأساليب التي كانت شائعة في تدريس اللغة الثانية في العصور الوسطى وكان المدخل في تدريسها هو شرح قواعدها والانطلاق من هذه القواعد تعليم مهارات اللغة الأخرى ولا سيما القراءة والترجمة، ثم صار تدريس النحوية في ذاته لأن النحو هو وسيلة لتنمية ملكات العقل وطريقة التفكير.^٣

٢. نشأة الطريقة

تعتبر طريقة النحو والترجمة Grammar – Translation method أقدم طرق تعليم اللغات الثانية وتعود إلى عصر النهضة في البلاد الأوروبية حيث نقلت اللغتان اليونانية واللاتينية للتراث الإنساني إلى العالم الغربي فضلاً عن تزايد العلاقات بين مختلف البلاد الأوروبية مما أشعر أهلها بالحاجة إلى تعلم هاتين اللغتين فاشتد الإقبال على تعلمها وتعليمها. واتبعت في ذلك الأساليب التي كانت شائعة في تدريس اللغات الثانية في العصور الوسطى. ولقد كان المدخل في تدريسها هو شرح قواعدها والانطلاق من هذه

^٢ دايان لارمن، فريمان، أساليب ومبادئ في تدريس اللغة، (الرياض: المملكة العربية السعودية- بدون

السنة)، ص. ٥

^٣ سلامى بنت محمود، المدخل إلى تعليم ... ، ص. ٤٥

القواعد إلى تعليم مهارات اللغة الأخرى الخاصة بالقراءة والترجمة ثم صار تدريس النحو غاية في ذاته، حيث نظر إليه على أنه وسيلة لتنمية ملكات العقل وطريقة التفكير.^٤

ويرجع البدء في استخدام هذه الطريقة في أوروبا إلى أواخر القرن الثامن عشر. ألا أننا نعتقد أن لها تاريخاً بعيداً في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها. إذا انتشرت مع انتشار الإسلام وكانت محور العمل في الجهود الذي بذلت لتعليم اللغة. ولعل شيوع هذه الطريقة في بلدان جنوب شرق آسيا وفي جنوب أفريقيا أيضاً شاهد على قدم هذه الطريقة فمحور الاهتمام في تعليم العربية في هذه البلاد هو تحفيظ الطلاب بعض سور القرآن الكريم وشرح معاني المفردات فيه ثم شرح القواعد النحوية التي تسهم في فهم تراكيبه.

وبدأ انتشار هذه الطريقة في أوروبا عندما طبق بلوتز Ploetz مبادئها في مدارس التعليم. اللغات بألمانيا وألف كتاباً لتعليم النحو للمبتدئين سنة ١٩٤٨ م وكان يقدم في الدرس الواحد القاعدة والمفردات والنص اللغوي وبعض الجمل للترجمة بوصفها نمطا للتركيب النحوي المعلم (Stem, H. 93, P:453).^٥

إلا أنه في العقدين الأخيرين من القرن التاسع عشر بدأ الهجوم على هذه الطريقة بوصفها طريقة باردة cold ولا حياة فيها lifless وعزى إليها الفشل في كثير من تجارب تعليم اللغات الأجنبية.

٣. اجراءات طريقة القواعد والترجمة

^٤رشدى أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، القسم الأول (جامعة أم القرى معهد اللغة العربية - بدون السنة)، ص. ٣٤٧

^٥رشدى أحمد طعيمة، المرجع في تعليم ... ، ص. ٣٤٩

والمراد بالإجراءات هنا خطوات التدريس في ضوء منطلقات هذه الطريقة. ومن أهم خطوات تدريس اللغة العربية في ضوء طريقة القواعد والترجمة كما يلي:^٦

(١) محور الدرس أساسا هو القاعدة النحوية التي تقدم في التركيب المنطقي لموضوعات النحو العربي.

(٢) تقدم القاعدة النحوية أولا ثم تضرب عليها أمثلة تشرحها وتستخدم في هذا المجال المطلحات النحوية بشكل واضح مثل: فعل ومبتدأ وصفة وإلخ.

(٣) يتم تزويد الطالب بعدد كبير من مفردات اللغة العربية وتنمي ثروته فيها كلما تقدم في البرنامج.

(٤) يكلف الطالب باستظهار القاعدة كما قدمت له وحفظ المفردات التي وردت في الجمل والتراكيب.

(٥) تقدم المفردات والجمل والتراكيب مترجمة اللغة الأولى للدارسين، ولذلك لضرورة في بعض الأحيان لشرح معاني المفردات أو الجمل.

(٦) بجانب تعليم الطالب قواعد اللغة العربية تعلم أيضا خصائص هذه اللغة بالمقارنة إلى غيرها من اللغات خاصة اللغة الأولى للدارس.

(٧) يتم تقديم المفردات والجمل والتراكيب حسب ما يقتضيه شرح القادة وليس حسب اعتبارات تربوية. لذلك قد نجد درسا يتعلم الطالب فيه

عشرين كلمة ودرسا آخر يتعلم فيه خمسين كلمة.

^٦ سلامي بنت محمود، المدخل إلى ... ، ص. ٤٦-٤٨

٨) المعيار الوحيد لقدرة الطلبة على المادة التعليمية هو معرفة القاعدة النحوية.

٩) يشتمل كل درس تقريبا على مجموعة النصوص التي يتدرب الطالب على ترجمتها بادئا بالمفردات ثم الجمل ثم النصوص الكاملة.

١٠) التدريب على تعبير الكتابي مرتبط أيضا بعملية الترجمة، أى من خلالها يتمرن الطالب على بناء الجمل.

١١) وأخيرا فإنّ تنمية قدرات الطالب العقلية هدف أساسي من أهداف هذه الطريقة.

٤. المزايا استخدام طريقة القواعد والترجمة والعيوبه

كما علمنا أن لكل الطريقة مزايا وسلبيات. ومن مزايا طريقة القواعد والترجمة هي:^٧

- ١ - أن العبء الملقى على عاتق المعلم قليل ولا يتطلب منه شيئا النشاطات الابداعية. بهذه الطريقة يقرأ المعلم نصا في العربية جملة وفقرة فقرة مترجما لهم هذه الجمل وال فقرات إلى لغتهم الأولى، اندونيسية أو غيرها من لغات الدارس. ثم يشرح لهم قواعد اللغة العربية ويبين لهم مظاهر الجمل في التعبيرات مختلفة. والدارسون يسجلون ما يقوله المعلم حتى يمكنهم العودة إليه في منازلهم.

^٧ سلامى بنت محمود، المدخل إلى ... ، ص. ٤٨-٥٢

٢ - إجراءات التقويم أيضا سهلة يسيرة ومحددة. إن الأمر لا يتطلب أكثر جهد إلا أن يسأل المعلم الطالب عن قاعدة من القواعد أو ترجمة نص من النصوص من العربية أو إليها.

٣ - أن هذه الطريقة مناسبة للأعداد الكبيرة من الطلاب. وما على الطالب إلا أن يحضر كتابا يدرس منه وكراسة يكتب فيها ثم يتابع ما يقوله المعلم.

٤ - إن طريقة القواعد والترجمة مناسبة للظرف التي نشأت فيها والمراحل التي تلتها إلى وقت قريب. إن تعليم اللغات الثانية في أوروبا في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر كان يستهدف في تحقيق أغراض ثقافية يتمتع الإنسان من خلالها بالتراث المكتوب في هذه اللغة.

٥ - إن الدارسين الذين يتعلمون اللغات الثانية بواسطة هذه الطريقة يسيطرون على مهارات القراءة والكتابة في وقت أقصر من غيرهم ممن يتعلمون هذه اللغات بطرق أخرى.

وأما عيوبها فهي:

١ - محور الاهتمام في هذه الطريقة هو الاتصال باللغة الثانية بواسطة الترجمة والتمكن من قواعدها. ولذلك لا تبالى هذه الطريقة بالمهارات اللغوية الأخرى التي تتعلق بتعليم العربية كلغة الثانية.

٢ - القراءة والكتابة يحتلان المكانة الأولى في تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى، وأما الاستماع والكلام مهارتان لا اهماهما.

والدارس الذي يتعلم العربية بهذه الطريقة يكون أقدر على القراءة والكتابة من الاستماع والكلام.

٣ - اغفال الفرق بين تعليم الدارس المعارف عن اللغة. هذه الطريقة تهتم بتعليم الدارس المعارف عن اللغة، أصولها وقواعدها والترجمة منها وإليها. أما تعليم اللغة ذاتها وفي مواقع حية فلا تهتم بها إن لم تكن تغفلة تماما.

٤ - تدريس قواعد اللغة وقف هذه الطريقة يتم بطريقة قياسية، أى يبدأ المعلم فيها بذكر القاعدة ثم يذكر أمثلة عليها وتطبيقات لها.

٥ - استخدام اللغة الأولى للدارس عنصر رئيس من عناصر هذه الطريقة. والدارسات الحديثة تقول أن استخدام اللغة الأولى للدارس في تعلمه لغة الثانية عامل معوق له في أتقأت هذه اللغة.

٦ - يقتصر تدريس اللغة الثانية وقف هذه الطريقة عادة على نشاط المعلم مع طلابه في فصل ومن خلال كتاب مقرر فقط.

٧ - أن استعمال هذه الطريقة بعدم تنويع النشاط وتعدد أشكاله يصيب الدارس بالملل وفقدان الدافع عنه.

ب - تعريف الإعراب

١. مفهوم الإعراب

الإعراب في اللغة هو الإفصاح عما في النفس والكشف عنه، كما في قوله صلى الله عليه وسلم : "التيب تعرب عن نفسها". وعند النحاة: تغيير يحدث آخر الكلمة المعربة بسبب اختلاف موقعها في الجملة. واصطلاحاً هو أثر يحدثه العامل في آخر الكلمة، فيكون آخرها مرفوعاً أو منصوباً أو مجزوماً، حسب ما يقتضيه ذلك العامل.^٨

٢. أنواع الإعراب

وأنواع الإعراب أربعة هي الرفع والنصب والجر والجزم، فالفعل المعرب يتغير آخره بالرفع النصب والجزم، والاسم المعرب يتغير آخره بالرفع والنصب والجر. وعلامته ثلاثة هي الحركات أو الحروف أو الحذف، فالحركات ثلاثة هي الضمة والفتح والكسرة، والحروف أربعة هي الألف والنون والواو والياء، والحذف هو إما قطع الحركة (ويسمى السكون) وإما قطع الآخر وإما قطع النون.^٩

والمعربات قسمان: قسم يعرب بالحركات وقسم يعرب بالحروف، فالمعرب بالحركات أربعة أنواع هي الاسم المفرد وجمع التكسير وجمع المؤنث السالم والفعل المضارع الذى لم يتصل بآخره شيئاً، وكلها ترفع بالضمة، وتنصب بالفتحة، وتجر بالكسرة، وتجزم بالسكون، إلا الاسم الذى لا ينصرف فإنه يجر بالفتحة. فالمعرب بالحروف أربعة أنواع أيضاً هي المثنى والملحق به وجمع المذكر السالم والملحق به والأسماء الخمسة والأفعال الخمسة.^{١٠}

^٨ مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية، دار الغد الجديد، الطبعة الأولى (القاهرة: درب الأثر) خلف الجامع الأزهر ٢٠١٦م)، ص. ٢٠.

^٩ مصطفى غلاييني، جامع الدروس ... ، ص. ٢١.

^{١٠} مصطفى غلاييني، جامع الدروس ... ، ص. ٢٢.

٣. قسام الإعراب

ينقسم إعراب ثلاثة أقسام : لفظي وتقديري ومحلي.^{١١}

أ. الإعراب اللفظي

أثر ظاهر في آخر الكلمة يجلبه العوامل. وهو يكون في الكلمة المعربة غير المعتلة الآخر، مثل "يكرم الأستاذ المجتهد"

ب. الإعراب التقديري

أثر غير ظاهر على آخر الكلمة، يجلبه العامل، فتكون الحركة مقدّرة لأنه غير ملحوظة. وهو يكون في الكلمة المعربة المعتلة الآخر بالألف أو الواو أو الياء، وفي المضاف إلى ياء المتكلم، وفي المحكي، إن لم يكن جملة، وفيما يسمّى به من الكلمات المبنية أو الجملة.

١ - إعراب المعتل الآخر

الألف تقدّر عليها الحركات الثلاثة للتعدّر نحو: "يهوى الفتى الهدى للعلی". وفي حالة الجزم تحذف الألف للجزم نحو "لم نخش إلا الله". ومعنى التعذير أنه لا يستطيع أبد إظهار علامات الإعراب. والواو والياء تقدر عليها الضمة والكسرة للثقل، مثل "يقضي القاضي على الجان"، و"يدعو الدّاعي إلى النّادي".^{١٢}

^{١١} مصطفى غلايني، جامع الدروس ... ، ص. ٢٣

^{١٢} مصطفى غلايني، جامع الدروس ... ، ص. ٢٣

أما في حالة التّصّب فإن الفتحة تظهر عليها لخافتها نحو "لن أعصي القاضي". وأما في حالة الجزم فالواو والياء تحذفان بسبب الجزم نحو "لم أقضِ بغير الحقّ". ومعنى الثّقْل أن ظهور الضمّة والكسرة على الواو والياء ممكن، فتقول: "يقضي القاضي على الجان"، "يدعُو الداعي إلى النادي". لكنّ ذلك ثَقِيل مستبشع، فلهذا تحذفان وتقدران أي تكونان ملحوظتين في الدّهن.

٢ - إعراب المضاف إلى ياء المتكلم

يعرب الاسم المضاف إلى ياء المتكلم (إن لم يكن مقصوراً أو منقوضاً أو مثني أو جمع مذكّر سالم) في حالتي الرفع والنصب بضمّة وفتحة مقدّرتين على آخر يمنع من ظهورهما كسرة المناسبة نحو "ربّي الله"، وأطعت ربّي".^{١٣}

أما في حلة الجرّ فيعرب بالكسرة الظاهرة على آخره على الأصحّ نحو: "لزمت طاعة ربّي". (هذا رأي جماعة من المحققين، منهم ابن مالك. والجمهور على أنه معرب في حالة الجرّ أيضاً بكسرة مقدّرة على آخره لأنهم يرون أن الكسرة الموجودة ليست علامة الجرّ وإنما هي الكسرة التي اقتضتها ياء المتكلم عند اتصالها بالاسم وكسرة الجرّ مقدّرة. ولا داعي إلى هذا التكلف).

فإن كان المضاف إلى ياء المتكلم مقصوراً فإن ألف تبقى على حالها، ويعرب بحركات مقدّرة على الألف كما كان يعرب قبل اتصاله بياء المتكلم، فتقول: "هذه عصاي"، "وامسكث عصاي"، "وتوكأت على عصاي".

^{١٣} مصطفى غلاييني، جامع الدروس ... ، ص. ٢٤-٢٥

وإن كان منقوصاً تدغم ياءؤه في الياء المتكلم، ويعرب في حالة النصب بفتحة مقدرة على يائه، يمنع من ظهورها سكون الإدغام فتقول: "حمدتُ الله معطيَ الرزق".

ويعرب في حاليّ الرفع والجرّ بضمة أو كسرة مقدّرين على يائه، يمنع من ظهورهما الثقل أولاً وسكون الإدغام ثانياً فتقول: "الله معطيَ الرزق"، و"شكرت لمعطيَ الرزق".

(ويرى بعض المحققين أن المانع من ظهور الضمة والكسرة على المنقوص المضاف إلى ياء المتكلم، إنما هو سكون الإدغام - كما هو الحال وهو منصوب - قال الصَّبَّان في باب المضاف إليه إلى ياء المتكلم عند قول الشارح: "هذا راميّ" فراميّ: مرفوع بضمة مقدرة على ما قبل ياء المتكلم، منع من ظهورها اشتغال المحل بالسكون الواجب لأجل الإدغام لا الإثقال كما هو الحال في غير هذه الحالة - لعروض وجوب السكون في هذه الحالة بأقوى من الإثقال وهو الإدغام).

وإن كان مثني تبقى ألفه على حالها، مثل: هذان كتاباي". وأما ياءؤه فتدغم في ياء المتكلم، مثل: "علّمتُ ولديّ".

وإن كان جمع مذكر سالماً تنقلب واوه ياء، وتدغم في ياء المتكلم، مثل: "معلّميّ يحبون أدبي". وأما ياءؤه فتدغم في ياء المتكلم أيضاً، مثل: "أكرمت معميّ"، ويعرب المثني وجمع المذكر السالم - المضافان إلى ياء المتكلم - بالحروف، كما كانا يعربان قبل الإضافة إليها، كما رأيت.

ج. الإعراب المحلي

والإعراب المحلي هو يغير إعرباري بسبب العامل، فلا يكون ظاهراً ولا مقدراً. وهو يكون في الكلمة مبنية، مثل: جاء هؤلاء التلاميذ، أكرمت من تعلم.^{١٤}

٤. أغراض تعليم الإعراب

إن تعليم الإعراب وسائل تعين التلاميذ على الحديث والكتابة باللغة الصحيحة. وهو وسيلة لتقويم ألسنتهم وعصمتها من اللحن والخطأ. وعونهم على دقة التعبير وسلامة الأداء حتى يتمكنوا من استخدام اللغة استخداماً صحيحاً.

ومن الأغراض من تعليم الإعراب هي تمثل فيما تلي:^{١٥}

- ١ - يساعد الأعراب في تصحيح الأساليب وخلوها من الخطأ النحوي الذي يذهب بجمالها، فيستطيع التلميذ بتعليمها أن يفهم وجه الخطأ فيما يكتب فيتجنبه، وفي ذلك اقتصاد في الوقت والمجهود.
- ٢ - تحمل التلاميذ على التفكير وإدراك الفروق الدقيقة بين التراكيب والعبارات والجمل.
- ٣ - تنمية المادة اللغوية للتلاميذ بفضل ما يدرسونه ويبحثونه من عبارات وأمثلة تدور حول بيئتهم وتعبر عن ميولهم.

^{١٤} مصطفى غلاييني، جامع الدروس ...، ص. ٢٦

^{١٥} حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، الطبعة الثالثة، (بيروت: الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٦م)، ص. ٢٠١-٢٠٢.

- ٤ - تنظم معلومات التلاميذ اللغوية تنظيماً يسهل عليهم الانتفاع بها، ويمكنهم من نقد الأساليب والعبارات نقداً يبين لهم وجه الغموض وأسباب الركاقة في هذه الأساليب.
- ٥ - يساعد الإعراب في تعويد التلاميذ دقة الملاحظة والموازنة واحكام، وتكون في نفوسهم الذوق الأدبي الآن من وظيفتها تحليل الألفاظ والأساليب والتمييز بين صوابها وخطئها ومراعاة العلاقات بين التراكيب معانيها والبحث فيما طرأ عليها من تغيير.
- ٦ - تدريب التلاميذ على استعمال الألفاظ والتراكيب استعمالاً صحيحاً، بإدراك الخصائص الفنية السهلة للجملة العربية، كأن يدرّبوا على أنها تتكون من فعل وفاعل أو مبتدأ وخبر ومن بعض المكملات الأخرى، كالمفعول والحال والتمييز وغير ذلك.
- ٧ - تكوين العادات اللغوية الصحيحة حتى لا يتأثروا بتيار لغة أمهم.
- ٨ - تزويدهم بطائفة من التراكيب اللغوية وإقذارهم بالتدريج على تمييز الخطأ من الصواب.

٥. طرق تعليم الإعراب

الطريقة هي "الأسلوب الذي يستخدمه المعلم لمعالجة النشاط التعليمي ليحقق وصول المعارف إلى تلاميذه بأيسر السبيل، وأقل الوقت والنفقات، وتستطيع الطريقة الناجحة أن تعالج كثيراً من النواقص التي يمكن أن تكون في المنهج أو الكتاب أو

التلميذ".^{١٦} إذن الطريقة هي الوسيلة التي استخدم المعلم في عملية تعليم الدروس لتحقيق الأهداف التعليمية من المادة المقررة.

ينبغي للمعلم أن يهتم باختيار الطرق في تعليم الإعراب. وأما الطرق في تعليم الإعراب وفقا للطرق في تعليم النحو فهي مختلفة كما يلي:

١ - الطريقة القياسية

تسمى أحيانا طريقة القاعدة ثم الأمثلة، وهي أقدم طريقة استخدمت في تعليم النحو العربي. ويقوم التعليم في هذه الطريقة على أساس عرض القاعدة أولا، ومطالبة التلاميذ بحفظها ثم تعرض الأمثلة بعد ذلك لتوضيح هذه القاعدة، ومعنى هذا أن الذهن ينتقل فيها من الكل إلى الجزء.^{١٧} وبعد ذلك أمر المعلم الطلبة أن يعربوا الأمثلة المعروضة بعد فهم القاعدة النحوية.

٢ - الطريقة الاستقرائية

وتسمى الطريقة الاستنتاجية أو الاستنباطية أو طريقة هربارت وذلك لاستخدامها لخطوات هربارت الخمس، وتنسب هذه الطريقة إلى المربي الفيلسوف الألمان "فردريك هربارت"، وتعتمد هذه الطريقة على نظريات علم

^{١٦} محمد عبد القدير أحمد، طرق التعليم اللغة العربية، الطبعة الأولى، (القاهرة، ١٩٧٩م)، ص. ٦

^{١٧} محمد عبد القدير أحمد، طرق التعليم ... ص. ١٩١

النفس، وتسير هذه الطريقة في خطوات خمس، ومنها تمهيد والعرض والربط والموازنة والاستنتاج والتطبيق، وهي خطوات تدريس القواعد.^{١٨}

والغرض من هذه الطريقة أن تقود المتعلم إلى معرفة الحقائق والأحكام العامة بطريقة البحث والاستقراء والاستنباط، فهي طريقة يبحث فيها عن الجزئيات أولاً للوصول إلى قاعدة عامة، كأن يناقش التلاميذ الأمثلة المدونة على السبورة حتى تستنبط منها حكماً أو قاعدة من القواعد بحيث تكون الأمثلة كثيرة يمكن الاستنباط منها وتعد هذه الطريقة من أحسن طرق التدريس في تعويد التلاميذ التفكير ولو أنها بطيئة.^{١٩}

٣ - طريقة القواعد والترجمة

وهي من أقدم الطرائق التي استخدمت في تعليم اللغة العربية، وما زالت تستخدم في عدد من بلاد العالم. تجعل هذه الطريقة هدفها الأول تدريس قواعد اللغة العربية، ودفع الطالب إلى حفظها واستظهارها، ويتم تعليم اللغة عن طريق الترجمة بين اللغتين: الأم والعربية ثم يعرض الأمثلة النحوية ليعرب الطالب تلك الأمثلة.^{٢٠}

^{١٨} فخر الدين عامر، طرق التدريس الخاصة باللغة العربية والتربية الإسلامية، الطبعة الثامنة، (القاهرة، ٢٠٠٠)، ص. ١٢٩

^{١٩} حسن شحاتة، تعليم اللغة ... ص. ٢٧

^{٢٠} فضلة رحمت، رسالة: استخدام كتاب المنهاج المختصر في علمي النحو والصرف ...، ص. ١٥

الفصل الثالث

إجراءات البحث الميدان

أ - طريقة البحث

إن منهج البحث في هذه الرسالة هو بحث تجريبي، فهو منهج البحث العلمي الذي له أثر مجلى في تقدم العلوم الطبيعة هو المنهج التجريبي الذي تستطيع الباحثة بواسطته أن تعرف أثر السبب (المتغير المستقل) على النتيجة (المتغير التابع).¹

تقسيم تصميمات المنهج التجريبي ما يلي:²

1 - التصميمات العاملية، (*factorial design*) وهي التصميمات التي يستطيع الباحث بواسطتها أن يدرس أثر عدد من المتغيرات المستقلة عندما تتفاعل مع بعضها

2 - التصميمات التمهيدية (*Pre- Experiment*) تسمى بتصميمات تمهيدية أو رديئة، فهي إتصفت بهذه الصفة لأنها لا تستحق كما قال تكمان (1978) أن تكون تصميمات تجريبية لأنه لا يتم فيها ضبط المتغيرات ضبطاً يمنع من تأثير كل العوامل التي تعوق الصدق الداخلي للتجربة.

3 - التصميمات تجريبية (*True Experiment*) ويقصد بها تلك التصميمات التي يتم فيها ضبط المتغيرات الخارجية ضبطاً يمنع من تأثير عوامل الصدق الداخلي

¹صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية، الطبعة الثانية، (الرياض: مكتبة

العيكان، 2000) ص، 320

²صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث ...، ص. 314-321

والصدق الخارجي - التي سبق توضيحها - إلى حد كبير، وكذلك يتم فيها

الاختيار والتعيين عشوائيا

4 - التصميمات شبه التجريبية (*Quasi Experimental*). سمي هذه التصميمات

لأنه لا يتم فيها الاختيار والتعيين عشوائيا، وكذلك لا يتم فيها ضبط

المتغيرات الخارجية بمقدار ضبطها في التصميمات التجريبية.

وتجرب الباحثة في هذا البحث التصميمات التمهيدية (*Pre- Experiment*)

وتقصد بها تلك التصميمات شبه التجريبية لأنها لا يتم فيها الاختيار والتعيين عشوائيا،

وكذلك لا يتم فيها ضبط المتغيرات الخارجية ضبطا بمقدار ضبطها في التصميمات

التجريبية.³

وينقسم هذا البحث إلى ثلاثة أقسام:

1. التصميم الأول *One shot case study* ويسمى بمسميات مختلفة مثل التصميم

ذو الجرعة الواحدة، وتصميم المجموعة الواحدة، ثم في نهاية الفصل الدراسي

يجرى لهم اختبار بعدي لمعرفة مدى تقدمهم الدراسي.

2. التصميم الثاني *One group Pre- Test Post- Test Design*، الفرق بين هذه

التصميم والتصميم الأول يكمن في إجراء اختبار قبلي لتحديد المستوى في

مقرر القواعد مثلا قبل إجراء التجربة، ثم تطبق طريقة التعليم المبرمج، وفي نهاية

الفصل الدراسي يجري لهم اختبار البعدي ليتبين مدى الفرق بين درجتي

الاختبارين القبلي والبعدي مما يعكس أثر التجربة.

³ صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث ...، ص. 314

3. والتصميم الثالث *Static-group comparison design*. يتطلب هذا التصميم إجراء التجربة على مجموعتين مجموعة تجريبية ومجموعة ضابطة، ولكنهما غير متكافئتين إطلاقاً.⁴

وأخذت الباحثة التصميم الثاني يعني *One group Pre- Test Post- Test Design* بالشكل التالي:

ت خ 1 x 2

البيان :

ت : مجموعة التجريبية

خ 1 : الاختبار القبلي

خ 2 : الاختبار البعدي

ب - مجتمع والعينة

تعتمد الباحثة في اختيار العينة لهذا البحث على الطريقة العمدية (*Purposive Sampling*) وتسمى هذه الطريقة بالطريقة المقصودة أو الاختيار بالخبرة وهي أن أساس الاختبار خبرة الباحث ومعرفته بأن هذه المفردة أو تلك تمثل مجتمع البحث.⁵

⁴ صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث ...، ص. 315 - 316

⁵ صالح ابن حمد العساف، المدخل إلى البحث ...، ص. ٩٩

ويكون المجتمع لهذا البحث هو جميع الطلبة في SMPS IT دار الأزهر من الفصل الأول إلى الفصل الثالث وكان عددهم يبلغ على 332 طالبا. وأخذت الباحثة منهم كالعينة وهي الطالبات في الفصل الثاني (أ) الثانوية وعددهن 25 طالبة.⁶

ج - طريقة جمع البيانات وأدواتها

كانت الباحثة ستقوم بأدوات البحث لجمع البيانات، فتعتمد الباحثة على أدوات التالية:

1. الاختبارات

إن الاختبارات إحدى الأدوات التي يمكن أن تستخدمها الباحثة لجمع المعلومات التي تحتاج إليها لإجابة أسئلة البحث. وتقوم الباحثة بالاختبار القبلي والاختبار البعدي:

أ - الاختبار القبلي (Pre-Test)

وهو الاختبار الذي تختبره الباحثة قبل تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة.

ب - الاختبار البعدي (Post-Test)

وهو الاختبار الذي تختبره الباحثة بعد تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة.

د - طريقة تحليل البيانات

1 - تحليل البيانات عن الاختبار

⁶ وثيقة التعليمية SMPS IT دار الأزهر

أما تحليل البيانات من نتيجة الاختبار القبلي والبعدي باختبار T-Test فتستعمل الباحثة الرموز كما يلي⁷:

$$t_o = \frac{M_D}{SE_{M_D}}$$

البيانات:

t_o = حاصلة الملاحظة

M_D = متوسط الفروق بين نتيجة المتغيرة الأولى ونتيجة المتغيرة الثانية، فهو من إتباع الخطوات التالية:

ΣD = مجموع الفروق بين النتيجة المتغيرة الأولى والنتيجة المتغيرة الثانية، و D من خطوات الآتية:

$$D = X - Y$$

D = نتيجة المتغيرة الأولى ناقصة بنتيجة المتغيرة الثانية

X = النتيجة المتغيرة الأولى

Y = النتيجة المتغيرة الثانية

N = عدد العينة

SE_{M_D} = الخطأ المعياري للفروق وهو إتباع الرموز التالية⁸:

$$SE_{M_D} = \frac{SD_D}{\sqrt{N - 1}}$$

⁷Anas Sudijono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2009), hlm. 305-306

⁸ Anas Sudijono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, hlm. 307

SD_D = الانحراف لمعياري للفروق بين النتيجة المتغيرة الأولى والنتيجة المتغيرة الثانية، يعني:

$$SD_D = \sqrt{\frac{\sum D^2}{N} - \left(\frac{\sum D}{N}\right)^2}$$



الفصل الرابع

نتائج البحث ومناقشتها

أ - عرض البيانات

لقد شرحت الباحثة في الفصول السابقة ما يتعلق بمنهج البحث والأدوات المستخدمة فيه لجمع البيانات. وفي هذا الفصل تعرض الباحثة نتائج البحث التي وجدتها بعد القيام بالبحث في SMPS IT دار الأزهر بـ Kutacane للفصل الثاني (أ)، وللحصول على البيانات المحتاج إليها فقامت الباحثة بالبحث التجريبي في ذلك المدرسة للسنة الدراسية ٢٠٢٠ / ٢٠١٩ م اعتمدت على رسالة عميدة لكلية التربية جامعة الرانيري بندا أتشيه برقم: B-١٤١٠٣/Un.٠٨/FTK.١/TL.٠٠/٠٩/٢٠١٩ عن جمع البيانات فيه.

١ - لمحة ميدان البحث

كانت SMPS IT دار الأزهر هي مدرسة للتربية الإسلامية الحديثة تحت مؤسسة دار الأزهر وهي إحدى المعاهد الإسلامية التي تقع في kutacane، بولاية Aceh Tenggara، وقد أسست هذه المدرسة سنة ٢٠٠٨ م تحت رعاية Tgk. H. Imran Arif Sya'ban, Lc. ورئيس المدرسة الآن فهو الأستاذ S.Pd Taqwa Ritonga.

وكان عدد الطلبة في SMPS IT دار الأزهر ٣٣٢ طالبة، ويتكون من ١٦٥ طلاب و١٦٧ طالبات.^١ وفي الجدول الآتي توضح الباحثة عن عدد الطلبة في هذا المدرسة:

^١ وثيقة التعليمية SMPS IT دار الأزهر أكتوبر ٢٠١٩

الجدول ٤-١

عدد الطلبة في SMPS IT دار الأزهر بـKutacane

مجموع	الطلبة		عدد الفصل	الفصل
	الذكور	الإناث		
١٢٢	٦١	٦١	٤	الفصل الأول
٨٧	٤٢	٤٥	٤	الفصل الثاني
١٢٣	٦١	٦٢	٤	الفصل الثالث
٣٣٢	١٦٥	١٦٧	١٢	المجموع

وأما المدرسون في SMPS IT دار الأزهر فعدددهم ٢٧ مدرسا. من الذكور ١٠ مدرسا ومن الإناث ١٧ مدرسة. وفي الجدول الآتي توضح الباحثة عن عدد المدرسين في هذه المدرسة:

الجدول ٤-٢

عدد المدرسين في SMPS IT دار الأزهر بـKutacane

المجموع	عدد المدرسين	
	المدرسات	المدرسون
٢٧	١٧	١٠

٢ - أنشطة البحث

عرضت الباحثة التوقيت التجريبي في المجموعة التجريبية

الجدول ٣-٤

التوقيت التجريبي في المجموعة التجريبية

إلقاء	يوم	تاريخ	ساعة	عملية
اللقاء الأول	الخميس	٢٦ سبتمبر ٢٠١٩	٩،٠٠ - ١٠،٠٠	الاختبار القبلي وتعليم إعراب الكلمة في الدرس المطالعة بتطبيق طريقة القواعد والترجمة
اللقاء الثاني	الجمعة	٤ أكتوبر ٢٠١٩	٩،٠٠ - ٨،٠٠	تعليم إعراب الكلمة في الدرس المطالعة بتطبيق طريقة القواعد والترجمة
اللقاء الثالث	الخميس	١٠ أكتوبر ٢٠١٩	٩،٠٠ - ١٠،٠٠	اختبار البعدي

٣ - إجراء تعليم إعراب الكلمة في درس المطالعة بتطبيق طريقة القواعد والترجمة

وقد قامت الباحثة في هذا البحث التجريبي بالاختبار القبلي والاختبار البعدي.

قبل تعلّم إعراب الكلمة في درس المطالعة بتطبيق طريقة القواعد والترجمة فقدّمت الباحثة الاختبار القبلي لكي تعرف الباحثة عن قدرة الطلبة على إعراب الكلمة.

الجدول ٤-٤

اللقاء الأول

أنشطة المدرسة	أنشطة الطلبة
- تدخل المدرّسة إلى الفصل بالقاء السلام وتنظر إلى جميع الطلبة، وتسجل حضورهم ثم قراءة الدعاء.	- يرد الطلبة السلام ويستمعون إلى الأسماء التي غيّت بكشف الغياب ثم قراءة الدعاء.
- تعرف المدرّسة اسمها وتشرح الهدف عن حضورها في هذا الفصل.	- يستمع الطلبة إلى شرحها.
- تعطي المدرّسة الفرصة لطلبة أن يسأل من الأسئلة مما لا يفهموا.	- يسأل الطلبة إلى المدرسة.
- تأمر المدرّسة الطلبة بأن يجيبوا الاختبار القبلي.	- يجيب الطلبة عن الأسئلة في الاختبار القبلي.
- تشرح المدرّسة مفهوم طريقة القواعد والترجمة وكيفية تطبيقها في تعليم المطالعة.	- يستمع الطلبة إلى شرح المدرّسة.
- تعبر المدرّسة المادة عن الموضوع "البغاء".	- يستمع الطلبة المدرّسة بجيد
- تقرأ المدرّسة نصوص المطالعة عن موضوع "البغاء" ثم تشرح عن تركيب وإعراب وترجمة النصوص.	- يلاحظ الطلبة على نصوص المطالعة ويستمعون إلى شرح المدرّسة عن تركيب وإعراب وترجمة النصوص.

- تعطي المدرسة الفرصة على الطلبة ليسألوا السؤال الذي لا يفهموا عن ترجمة النصوص وإعرابها في الكلمة.	- يسأل الطلبة مما لم يفهمون.
- تنقسم المدرسة أوراق عملية الطلاب إلى جميع الطلبة وتأمروهم أن يقرؤوا نصًا ويترجموها إلى اللغة الأندونيسية ثم يعربوا الكلمة التي تحتها خط.	- يعمل الطلبة أوراق عملية الطلاب بجيد.
- تأمر المدرسة الطلبة ليلخص المواد الدراسية	- يلخص الطلبة المواد الدراسية
- تخطب المدرسة النصيحة إلى الطلبة	- يستمع الطلبة النصيحة التي تخطبها المدرسة
- أخيراً، اختتم المدرسة بالدعاء والسلام قبل الخروج من الفصل.	- يقرأ الطلبة الدعاء ويرد السلام

الجدول ٤-٥

اللقاء الثاني

أنشطة المدرسة	أنشطة الطلبة
- تدخل المدرسة إلى الفصل بالقاء السلام وتنظر إلى جميع الطلبة، وتسجل حضورهم ثم قراءة الدعاء.	- يرد الطلبة السلام ويستمعون إلى الأسماء التي غيبت بكشف الغياب ثم قراءة الدعاء.
- تكرر المدرسة الدرس باستخبار الطلبة	- يكرر الطلبة الدرس الماضي.

	عم قد درسوا في اليوم الماضي.
- يستمع الطلبة المدرّسة بجيد	- تعبر المدرّسة المادة عن الموضوع "إلى المزرعة".
- يلاحظ الطلبة على نصوص المطالعة ويستمع إلى شرح المدرّسة عن تركيب وإعراب وترجمة النصوص.	- تقرأ المدرّسة نصوص المطالعة عن موضوع "إلى المزرعة" ثم تشرح عن تركيب وإعراب وترجمة النصوص.
- يسأل الطلبة مما لم يفهمون.	- تعطي المدرسة الفرصة على الطلبة ليسألوا السؤال الذي لا يفهموا عن ترجمة النصوص وإعرابها في الكلمة.
- يعمل الطلبة أوراق عملية الطلاب بجيد.	- تنقسم المدرّسة أوراق عملية الطلاب إلى جميع الطلبة وتأمّرهم أن يقرؤوا نصًا ويترجموها إلى اللغة الأندونيسية ثم يعربوا الكلمة التي تحتها خط.
- يلخص الطلبة المواد الدراسية	- تأمر المدرسة الطلبة ليلخص المواد الدراسية
- يستمع الطلبة النصيحة التي تخطبها المدرسة	- تخطب المدرسة النصيحة إلى الطلبة
- يقرأ الطلبة الدعاء ويرد السلام	- أخيراً، اختتم المدرسة بالدعاء والسلام قبل الخروج من الفصل.

الجدول ٦-٤

اللقاء الثالث

أنشطة المدرسة	أنشطة الطلبة
- تدخل المدرسة إلى الفصل باللقاء السلام وتنظر إلى جميع الطلبة، وتسجل حضورهم ثم قراءة الدعاء.	- يرد الطلبة السلام ويستمعون إلى الأسماء التي غيبت بكشف الغياب ثم قراءة الدعاء.
- تكرر المدرسة الدرس باستخبار الطلبة عم قد درسوا في الموضوع السابق.	- يكرر الطلبة الدرس الماضي.
- تشرح المدرسة أن هذا اللقاء لقاء أخير.	- يستمع الطلبة شرح المدرسة.
- تأمر المدرسة الطلبة بأن يجيبوا أسئلة الاختبار البعدي.	- يجيب الطلبة عن الأسئلة في الاختبار البعدي.
- أخيراً، تختتم المدرسة بالدعاء والسلام قبل الخروج من الفصل.	- يرد الطلبة السلام

٤ - الاختبار القبلي والاختبار البعدي

أ - الاختبار القبلي

عرض الباحثة نتائج الاختبار القبلي كما في الجدول الآتي:

الجدول ٧-٤

نتيجة الاختبار القبلي

رقم	الطالبة	نتيجة الإختبار القبلي
١	الطالبة ١	٣٠
٢	الطالبة ٢	٤٥
٣	الطالبة ٣	٥٠
٤	الطالبة ٤	٥٠
٥	الطالبة ٥	٤٠
٦	الطالبة ٦	٤٠
٧	الطالبة ٧	١٥
٨	الطالبة ٨	٥٠
٩	الطالبة ٩	٢٥
١٠	الطالبة ١٠	٤٥
١١	الطالبة ١١	٢٠
١٢	الطالبة ١٢	٢٥
١٣	الطالبة ١٣	٣٥
١٤	الطالبة ١٤	٣٥
١٥	الطالبة ١٥	٥٠
١٦	الطالبة ١٦	٤٠
١٧	الطالبة ١٧	٣٠
١٨	الطالبة ١٨	٤٠
١٩	الطالبة ١٩	٤٥

٢٠	الطلبة ٢٠	٣٠
٢١	الطلبة ٢١	٣٠
٢٢	الطلبة ٢٢	٢٠
٢٣	الطلبة ٢٣	٤٠
٢٤	الطلبة ٢٤	٤٥
٢٥	الطلبة ٢٥	٤٠

ب - الاختبار البعدي

عرض الباحثة نتائج الاختبار البعدي كما في الجدول الآتي:

الجدول ٨-٤

نتيجة الاختبار البعدي

رقم	الطلبة	نتيجة الاختبار القبلي
١	الطلبة ١	١٠٠
٢	الطلبة ٢	٨٠
٣	الطلبة ٣	٨٠
٤	الطلبة ٤	٨٠
٥	الطلبة ٥	٧٠
٦	الطلبة ٦	٧٠
٧	الطلبة ٧	٦٥
٨	الطلبة ٨	٦٥
٩	الطلبة ٩	٦٠
١٠	الطلبة ١٠	٥٠

٧٥	الطلبة ١١	١١
٤٠	الطلبة ١٢	١٢
٦٥	الطلبة ١٣	١٣
٤٥	الطلبة ١٤	١٤
٧٠	الطلبة ١٥	١٥
٩٠	الطلبة ١٦	١٦
٤٠	الطلبة ١٧	١٧
٨٠	الطلبة ١٨	١٨
٧٠	الطلبة ١٩	١٩
١٠٠	الطلبة ٢٠	٢٠
٧٠	الطلبة ٢١	٢١
٨٠	الطلبة ٢٢	٢٢
١٠٠	الطلبة ٢٣	٢٣
٨٠	الطلبة ٢٤	٢٤
٧٥	الطلبة ٢٥	٢٥

ب تحليل البيانات

١. فعالية تطبيق طريقة القواعد والترجمة على إعراب الكلمة

ولمعرفة آثار تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة فتقوم الباحثة بالاختبار القبلي والبعدي. تقوم الباحثة بتقديم الاختبار القبلي قبل تطبيق طريقة القواعد والترجمة. أما الاختبار البعدي فتقوم الباحثة بعد تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة.

وتحليل البيانات عن نتيجة الاختبار القبلي والبعدي باختبارات ('T' Test)
فتستعمل الباحثة الرموز كما يلي:

$$t_o = \frac{M_D}{SE_{M_D}}$$

البيانات:

t_o = حاصلة الملاحظة

M_D = متوسط الفروق بين نتيجة المتغيرة الأولى ونتيجة المتغيرة الثانية، فهو من إتباع الخطوات التالية:

ΣD = مجموع الفروق بين النتيجة المتغيرة الأولى والنتيجة المتغيرة الثانية، و D من خطوات الآتية:

$$D = X - Y$$

D = نتيجة المتغيرة الأولى ناقصة بنتيجة المتغيرة الثانية

X = النتيجة المتغيرة الأولى

Y = النتيجة المتغيرة الثانية

N = عدد العينة

SE_{M_D} = الخطاء المعياري للفروق وهو اتباع الرموز التالية:

$$SE_{M_D} = \frac{SD_D}{\sqrt{N - 1}}$$

SD_D = الإنحراف لمعياري للفروق بين النتيجة المتغيرة الأولى والنتيجة المتغيرة الثانية، يعني:

وأما مجموع الفروق بين نتيجة الاختبار القبلي والبعدي كما في الجدول الآتي:

الجدول ٩-٤

مجموع الفروق بين نتيجة الاختبار القبلي ونتيجة الاختبار البعدي

رقم	الطلبة	نتيجة الاختبار القبلي	نتيجة الاختبار البعدي	الفرق بين الاختبارين (D=x-y)	مربع (الانحراف عن متوسط الفروق) (D ² =x-y)
١.	الطالبة ١	٣٠	١٠٠	-٧٠	٤٩٠٠
٢.	الطالبة ٢	٤٥	٨٠	-٣٥	١٢٢٥
٣.	الطالبة ٣	٥٠	٨٠	-٣٠	٩٠٠
٤.	الطالبة ٤	٥٠	٨٠	-٣٠	٩٠٠
٥.	الطالبة ٥	٤٠	٧٠	-٣٠	٩٠٠
٦.	الطالبة ٦	٤٠	٧٠	-٣٠	٩٠٠
٧.	الطالبة ٧	١٥	٦٥	-٥٠	٢٥٠٠
٨.	الطالبة ٨	٥٠	٦٥	-١٥	٢٢٥

				٨	
١٢٢٥	-٣٥	٦٠	٢٥	الطلبة ٩	.٩
٢٥	-٥	٥٠	٤٥	الطلبة ١٠	.١٠
٣٠٢٥	-٥٥	٧٥	٢٠	الطلبة ١١	.١١
٢٢٥	-١٥	٤٠	٢٥	الطلبة ١٢	.١٢
٩٠٠	-٣٠	٦٥	٣٥	الطلبة ١٣	.١٣
١٠٠	-١٠	٤٥	٣٥	الطلبة ١٤	.١٤
٤٠٠	-٢٠	٧٠	٥٠	الطلبة ١٥	.١٥
٢٥٠٠	-٥٠	٩٠	٤٠	الطلبة ١٦	.١٦
١٠٠	-١٠	٤٠	٣٠	الطلبة ١٧	.١٧
١٦٠٠	-٤٠	٨٠	٤٠	الطلبة ١٨	.١٨
٦٢٥	-٢٥	٧٠	٤٥	الطلبة ١٩	.١٩

٢٠.	الطلبة ٢٠	٣٠	١٠٠	-٧٠	٤٩٠٠
٢١.	الطلبة ٢١	٣٠	٧٠	-٤٠	١٦٠٠
٢٢.	الطلبة ٢٢	٢٠	٨٠	-٦٠	٣٦٠٠
٢٣.	الطلبة ٢٣	٤٠	١٠٠	-٦٠	٣٦٠٠
٢٤.	الطلبة ٢٤	٤٥	٨٠	-٣٥	١٢٢٥
٢٥.	الطلبة ٢٥	٤٠	٧٥	-٣٥	١٢٢٥
	المجموع N= ٢٥	٩١٥	١٨٠٠	-٨٨٥ $\Sigma D =$	$\Sigma D^2 = ٣٩٣٢٥$

نظرا إلى نتيجة ت-الحساب (T Test) في الجدول السابق حصلت الباحثة
البيانات الآتية:

- ١ - مجموع الفرق بين الاختبارين $(\Sigma D) = -٨٨٥$
- ٢ - مجموع مربعات الفرق بين الاختبارين $(\Sigma D^2) = ٣٩٣٢٥$
- ٣ - عدد العينة = ٢٥

ولمعرفة دلالة المتوسط الفرق بين النتيجةين المتغيرتين (M_D) ، أن تتبع الخطوات

التالية:

$$M_D = \frac{\Sigma D}{N} = \frac{-880}{20} = -35,4$$

ثم تبحث الباحثة عن الانحراف المعياري للفروق بين النتيجة المتغيتين (SD_D):

$$\begin{aligned} SD_D &= \sqrt{\frac{\Sigma D^2}{N} - \left(\frac{\Sigma D}{N}\right)^2} = \sqrt{\frac{39320}{20} - \left(\frac{-880}{20}\right)^2} \\ &= \sqrt{1073 - (-35,4)^2} = \sqrt{1073 - 1253,16} \\ &= \sqrt{319,84} = 17,88 \end{aligned}$$

ثم تبحث الباحثة عن الخطأ المعياري للفروق (SE_{MD}):

$$\begin{aligned} SE_{MD} &= \frac{SD_D}{\sqrt{N-1}} = \frac{17,88}{\sqrt{20-1}} = \frac{17,88}{\sqrt{19}} \\ &= \frac{17,88}{4,36} = 3,65 \end{aligned}$$

ثم تخطط البحث إلى نتيجة الملاحظة (t_0):

$$t_0 = \frac{M_D}{SE_{MD}} = \frac{-35,4}{3,65} = -9,69$$

ومن الخطوات الأخيرة هي تحديد درجة الحرية (derajat bebas) ويكون الفرض الصفري على مستوى الدلالة (signifikansi) ٥٪ في هذا البحث.

$$db = N - 1$$

$$= 25 - 1$$

$$= 24$$

فحددت الباحثة مستوى الدلالة (signifikansi) ٥٪ وهو ٢,٠٦. وإذا كانت نتيجة ت-الحساب أكبر من نتيجة ت-الجدول، فيكون الفرض الصفري مردودا وفرض البديل مقبولا. وإذا كانت نتيجة ت-الحساب أصغر من نتيجة ت-الجدول، فيكون الفرض الصفري مقبولا وفرض البديل مردودا.

وفي هذا البحث فوجدت الباحثة نتيجة ت-الحساب (٩, ٦٩) والنتيجة ت-الجدول (٢,٠٦). وبذلك نتيجة ت-الحساب أكبر من نتيجة ت-الجدول ففرض الصفري (Ho) مردود وفرض البديل (Ha) مقبول.

ج - تحقيق الفروض

وأما الفروض التي قدمتها الباحثة في هذا البحث فهي:

١ - الفرض البديل (Ha): إن تطبيق طريقة القواعد والترجمة يكون فعالا لترقية

قدرة الطلبة على إعراب الكلمة في SMPS IT دار الأزهر بـ Kutacane.

٢ - الفرض الصفري (Ho): إن تطبيق طريقة القواعد والترجمة لم يكن فعالا

لترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة في SMPS IT دار الأزهر بـ

Kutacane.

بواسطة تحصيل ت-Test أن نتيجة ت-الحساب (٩, ٦٩) أكبر من نتيجة ت-

الجدول (٢,٠٦) فتدل هذه النتيجة على أن الفرض الصفري (Ho) مردود والفرض

البديل (Ha) مقبول، بمعنى أنّ تطبيق طريقة القواعد والترجمة فعالا لترقية قدرة الطلبة على

إعراب الكلمة في SMPS IT دار الأزهر بـ Kutacane.



الفصل الخامسة

الخاتمة

أ - نتائج البحث

بعد ما قدمت الباحثة بالبحث التجريبي عن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في ترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة، فحصلت نتائج البحث كما يلي:

- 1 - إن تطبيق طريقة القواعد والترجمة يكون فعالاً لترقية قدرة الطلبة على إعراب الكلمة. اعتماداً على أن النتيجة ت-الحساب (٩, ٦٩) أكبر من النتيجة ت-الجدول (2,06).

ب - المقترحات

اعتماداً على الظواهر السابقة تقدم الباحثة الاقتراحات الآتية:

- 1 - تقترح الباحثة لمدرّس أن يتّبع خطوات الطريقة الصحيحة في تطبيق طريقة القواعد والترجمة.
- 2 - يرجى من الطلبة في SMPS IT دار الأزهر Kutacane أن يكثر تعلم الإعراب ويتمرنه لزيادة قدرتهم على الإعراب.
- 3 - يرجى على القارئ الذين يقرؤون هذه الرسالة أن يحسنوا ويصلحوا خطأ أو نقصاً حتى يكون هذه الرسالة كاملة ومفيدة للباحثة والقارئ.

مراجع

أ -مراجع العربية

- إبراهيم مذكور، 1972، المعجم الوسيط، القاهرة: دون مطبع.
- أزهر أرشد، 1998، مدخل إلى طرق تعليم اللغة الأجنبية لمدرسي اللغة العربية، أوجونج فاندانج: مطبعة الأحكام.
- أفكار يوزقي، 2014، قدرة الطلاب على فهم النصوص العربية بطريقة القواعد والترجمة "دراسة وصفية تحليلية بـ 3 MAN بندا أتشية"، جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، دار السلام، بندا أتشية.
- جميع الحقوق محفوظة، 2008م، المنجد في اللغة والأعلام، بيروت: دار المشرق - الطبعة الأربعون.
- حسن شحاتة، 1996م، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، بيروت: الدار المصرية اللبنانية، الطبعة الثانية.
- دايان لامن، فريمان، بدون السنة، أساليب ومبادئ في تدريس اللغة، الرياض: المملكة العربية السعودية.
- رشدى أحمد طعيمة، بدون السنة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، جامعة أم القرى معهد اللغة العربية، القسم الأول.

سلامى بنت محمود، 2004م، المدخل إلى تعليم اللغة العربية، الرانيري فرس، دار

السلام، بندا أتشييه.

صالح بن حمد العساف، 2000، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية، الرياض:

مكتبة العيكان، الطبعة الثانية.

عبد الله بن يوسف الجديع، 2004م، المنهاج المختصر في علمي النحو والصرف،

الطبعة الثانية بيروت: مؤسسة الريان.

علي أحمد مذكور وأصدقائه، 2010م، المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية

للناطقين بلغات أخرى، القاهرة: دار الفكر العربى.

فخر الدين عامر، 2000، طرق التدريس الخاصة باللغة العربية والتربية الإسلامية،

القاهرة، الطبعة الثامنة.

فضلة رحمت، 2015م، رسالة: استخدام كتاب المنهاج المختصر في علمي النحو

والصرف لترقية قدرة الطلبة على الإعراب "بحث تجريبي بمعهد روح

الإسلام العصري"، دار السلام- بندا أتشييه.

محمد بن أحمد بن عبد الباري الأهمل، 2005م، الكواكب الدرية، إندونيسيا: الحرمين،

الجزء الأول، الطبعة الثانية.

محمد عبد القدير أحمد، 1979م، طرق التعليم اللغة العربية، القاهرة، الطبعة الأولى.

محمد عارف، 2017، تطبيق مدخل التعلم التعاوني بطريقة القواعد والترجمة لترقية

قدرة الطلبة على فهم النصوص "دراسة تجريبية بقسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية وتأهيل المعلمين جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا

أتشيه"، جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، دار السلام، بندا أتشيه.

محمد منشور وكسنوان، 2002م، دليل الكاتب والمترجم، جاكارتا: مويو سبحورو أجونج.

محمود كامل الناقة، ورشدي أحمد طعيمة، 2003، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة.

محمود يونس قاسم بكرى، 2002، التربية والتعليم، فونوركو: دار السلام – الجزء الثالث.

مصطفى غلاييني، 2016م، جامع الدروس العربية، دار الغد الجديد، القاهرة: درب الأتراك خلف الجامع الأزهر، الطبعة الأولى.

مصطفى بدران، بدون السنة، الوسائل التعليمية، القاهرة: المكتبة الانجلوا.

مؤسسة دار المشرق، 2002م، المنجد في اللغة والأعلام، بيروت: دار المشرق، الطبعة التاسعة والثلاثون.

ب - مراجع الإندونيسية

Abu Bakar Muhammad, 1981, *Metode Khusus pengajaran Bahasa Arab*, Surabaya: Usaha Nasional.

Anas Sudijono, 2009, *Pengantar Statistik Pendidikan*, Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.

RENCANA PELAKSANAAN PEMBELAJARAN (RPP)

Nama Sekolah : SMP IT Darul Azhar
Mata Pelajaran : Muthola'ah
Materi : Qiro'ah
Tema : الببغاء
Kelas/Semester : VIII/I (Ganjil)
Alokasi Waktu : 3 x 40 Menit (3 Pertemuan)

A. Kompetensi Inti (KI)

1. Kompetensi Inti (KI-1) :

Menghargai dan menghayati ajaran agama yang dianutnya.

2. Kompetensi Inti (KI-2) :

Menghargai dan menghayati perilaku jujur, disiplin, tanggung jawab, peduli (toleransi, gotong royong), santun, percaya diri dalam berinteraksi secara efektif dengan lingkungan sosial dan alam dalam jangkauan pergaulan dan keberadaannya.

3. Kompetensi Inti (KI-3) :

Memahami dan menerapkan pengetahuan (faktual, konseptual, dan prosedural) berdasarkan rasa ingin tahunya tentang ilmu pengetahuan, teknologi, seni budaya terkait fenomena dan kejadian tampak mata.

4. Kompetensi Inti (KI-4) :

Mengolah, menyaji, dan menalar dalam ranah konkret (menggunakan, mengurai, merangkai, memodifikasi dan membuat) dan ranah abstrak (menulis, membaca, menghitung, menggambar, dan mengarang) sesuai dengan yang dipelajari di sekolah dan sumber lain yang semua dalam sudut pandang/teori.

B. Kompetensi Dasar dan Indikator

Kompetensi Dasar		Indikator	
1.3	Mengamalkan sikap amanah sebagai anugerah Allah untuk mempraktikkan bahasa Arab sebagai bahasa komunikasi internasional dan pengantar dalam mengkaji khazanah keislaman	1.3.1	Mensyukui nikmat kemampuan mengungkapkan gagasan dan ide dengan pembicaraan yang baik sehingga bisa dimengerti orang lain
2.3	Menunjukkan sikap bertanggung jawab dalam mempraktikkan bahasa Arab sebagai bahasa komunikasi internasional dan pengantar dalam mengkaji hazanah keislaman	2.3.1	Terbiasa dengan sikap jujur dan disiplin dalam melaksanakan komunikasi transaksional dengan guru dan teman

3.2. Memahami lafal bunyi huruf, kata, frase, dan kalimat bahasa Arab yang berkaitan dengan: الببغاء إلى المزرعة،	3.2.1 Membaca huruf, kata, frase, dan kalimat bahasa Arab yang berkaitan dengan الببغاء، إلى المزرعة dengan intonasi dan makhraj yang benar 3.2.2 Menentukan arti kosakata dalam teks الببغاء، إلى المزرعة 3.2.3 Menerjemahkan frase, dan kalimat bahasa Arab dalam teks الببغاء، إلى المزرعة dengan bahasa Indonesia yang baik dan benar
3.3. Menemukan makna atau gagasan dari kata, frase, dan kalimat bahasa Arab yang berkaitan dengan: الببغاء إلى المزرعة	3.3.1 Menelaah struktur kalimat atau <i>tarkib</i> yang terdapat dalam teks الببغاء، إلى المزرعة 3.3.2 Membuat contoh kalimat sempurna dengan menggunakan struktur kalimat atau <i>tarkib</i> dengan tepat

C. Tujuan Pembelajaran

1. Peserta didik mampu menunjukkan perilaku yang religius, tanggung jawab, disiplin, kreatif, mandiri, rasa ingin tahu, kerja keras, dan demokratis.
2. Setelah pembelajaran peserta didik diharapkan mampu melafalkan mufradat, memahami makna, mendemonstrasikan kembali, dan membaca dengan baik dan benar tentang الببغاء، إلى المزرعة serta mampu mengetahui struktur kalimat atau *tarkib* yang terdapat pada teks qiro'ah juga mampu menentukan *tarkib-tarkib* pada setiap kalimat.

D. Materi Pembelajaran (Terlampir)

E. Metode Pembelajaran/pendekatan

1. Metode :
 - طريقة القواعد والترجمة
 - Tanya Jawab
 - Diskusi

2. Model : Diskusi

3. Pendekatan : Saintifik

F. Sumber Belajar

1. Buku muthola'ah kelas VIII
2. Kamus Arab Indonesia

G. Alat dan bahan pembelajaran

- Papan tulis dan spidol

H. Langkah-Langkah Kegiatan Pembelajaran

Pertemuan 1:

Langkah Pembelajaran	Deskripsi	Alokasi Waktu
Kegiatan Pendahuluan	- Guru mengucapkan salam dan berdoa bersama. - Guru menyapa siswa dan menanyakan kabar, lalu bertanya dengan kalimat ماذا درسنا الآن؟ - Guru memeriksa kehadiran, kerapian berpakaian, kebersihan kelas posisi tempat duduk disesuaikan dengan kegiatan pembelajaran. - Siswa mengulang sedikit pembelajaran yang sebelumnya dan kemudian guru menggali pengetahuan siswa dengan mengajukan pertanyaan tentang materi yang akan diajarkan. - Guru menyampaikan tujuan pembelajaran. - Guru menyampaikan garis besar cakupan materi dan penjelasan tentang proses pembelajaran yang akan dilakukan serta bentuk tes - Siswa mengerjakan soal pretest yang diberikan oleh guru	15 Menit
Kegiatan Inti	• Mengamati: - Siswa menyimak teks mutholaah yang dibacakan oleh guru tentang البيغاء dengan intonasi dan lafal yang benar - Siswa mengamati dan menyimak penjelasan yang disampaikan oleh guru terkait topik البيغاء - Siswa mengamati tentang struktur kalimat atau tarkib-tarkib yang terdapat pada teks البيغاء	40 Menit

	• Menanya: - Siswa menanyakan arti beberapa mufradat yang sulit diterjemahkan yang terdapat dalam teks bacaan البيغاء - Siswa menanyakan penempatan i'rabnya pada setiap kalimat • Mengeksplorasi: - Guru meminta siswa untuk mendiskusikan hal-hal yang belum mereka pahami tentang struktur kalimat atau terkib-tarkib yang terdapat pada teks mutholaah terkait topik البيغاء - Guru memberikan kesempatan kepada siswa untuk mendiskusikan hal-hal yang belum dipahami terkait topik البيغاء. • Mengasosiasi: - Siswa berlatih membaca LKPD teks qira'ah yang dibagikan oleh guru - Siswa mencoba menterjemahkan LKPD teks qira'ah yang dibagikan oleh guru - Siswa mencoba mengi'rab LKPD teks qira'ah yang dibagikan oleh guru • Mengkomunikasikan: - Setiap siswa mengoreksi hasil bacaan temannya tentang LKPD yang dibagikan oleh guru - Setiap siswa mengoreksi hasil terjemahan teks qira'ah dari temannya - Setiap siswa mengoreksi i'rab yang terdapat dalam teks LKPD dan guru menanggapi hasil percobaan yang dilakukan oleh setiap siswa	
Kegiatan Penutup	- Siswa menyimpulkan materi pembelajaran dibimbing oleh guru. - Guru melakukan evaluasi diakhir pembelajaran. - Siswa memberikan refleksi terhadap proses pembelajaran.	10 Menit

	- Siswa memperhatikan nasehat/pesan moral dari guru. - Siswa bersama guru menutup pembelajaran dengan do'a dan salam.	
--	--	--

Pertemuan ke 2 dan ke 3

Langkah Pembelajaran	Deskripsi	Alokasi Waktu
Kegiatan Pendahuluan	- Guru mengucapkan salam dan berdoa bersama. - Guru menyapa siswa dan menanyakan kabar, lalu bertanya dengan kalimat ماذا درسنا الآن؟ - Guru memeriksa kehadiran, kerapian berpakaian, kebersihan kelas posisi tempat duduk disesuaikan dengan kegiatan pembelajaran. - Siswa mengulang sedikit pembelajaran yang sebelumnya dan kemudian guru menggali pengetahuan siswa dengan mengajukan pertanyaan tentang materi yang akan diajarkan. - Guru menyampaikan tujuan pembelajaran. - Guru menyampaikan garis besar cakupan materi dan penjelasan tentang proses pembelajaran yang akan dilakukan serta bentuk tes	15 Menit
Kegiatan Inti	• Mengamati: - Siswa menyimak teks mutholaah yang dibacakan oleh guru tentang إلى المزرعة dengan intonasi dan lafal yang benar - Siswa mengamati dan menyimak penjelasan yang disampaikan oleh guru terkait topik إلى المزرعة - Siswa mengamati tentang struktur kalimat atau tarkib-tarkib yang terdapat pada teks إلى المزرعة • Menanya: - Siswa menanyakan arti beberapa mufradat yang sulit diterjemahkan yang terdapat dalam teks bacaan إلى المزرعة	40 Menit

	- Siswa menanyakan penempatan i'rabnya pada setiap kalimat • Mengeksplorasi: - Guru meminta siswa untuk mendiskusikan hal-hal yang belum mereka pahami tentang struktur kalimat atau terkib-tarkib yang terdapat pada teks mutholaah terkait topik إلى المزرعة - Guru memberikan kesempatan kepada siswa untuk mendiskusikan hal-hal yang belum dipahami terkait topik إلى المزرعة. • Mengasosiasi: - Siswa berlatih membaca LKPD teks qira'ah yang dibagikan oleh guru - Siswa mencoba menterjemahkan LKPD teks qira'ah yang dibagikan oleh guru - Siswa mencoba mengi'rab LKPD teks qira'ah yang dibagikan oleh guru • Mengkomunikasikan: - Setiap siswa mengoreksi hasil bacaan temannya tentang LKPD yang dibagikan oleh guru - Setiap siswa mengoreksi hasil terjemahan teks qira'ah dari temannya - Setiap siswa mengoreksi i'rab yang terdapat dalam teks LKPD dan guru menanggapi hasil percobaan yang dilakukan oleh setiap siswa	
Kegiatan Penutup	- Siswa menyimpulkan materi pembelajaran dibimbing oleh guru. - Guru melakukan evaluasi diakhir pembelajaran. - Siswa memberikan refleksi terhadap proses pembelajaran. - Siswa memperhatikan nasehat/pesan moral dari guru. - Guru meminta siswa untuk mengerjakan soal post test yang telah dibagikan - Siswa bersama guru menutup pembelajaran dengan	10 enit

	do'a dan salam.	
--	-----------------	--

I. Penilaian, Remedial Dan Pengayaan (Terlampir)

Banda Aceh, Agustus 2019

Peneliti

Nofa Rafiah



البَيْعَاءُ

- 1) بَيْنَمَا كُنْتُ دَاخِلًا فِي مَنْزِلِ عَبْدِ اللَّهِ دُعِرْتُ دُعْرًا شَدِيدًا.
- 2) إِذْ سَمِعْتُ صِيَاحًا يَقُولُ أَغْنِنَا أَغْنِنَا، لِيَصْ لِيَصْ.
- 3) فَالْتَفَتُ يَمِينًا وَشِمَالًا فَلَمْ أَرِ أَحَدًا.
- 4) وَلَكِنِّي رَأَيْتُ الْبَيْعَاءَ فِي الْقَفْصِ.
- 5) فَعَلِمْتُ أَنَّهَا هِيَ الَّتِي صَاحَتْ وَتَكَلَّمَتْ.
- 6) عَجَبًا، الْبَيْعَاءُ تَتَكَلَّمُ مِثْلَ الْإِنْسَانِ



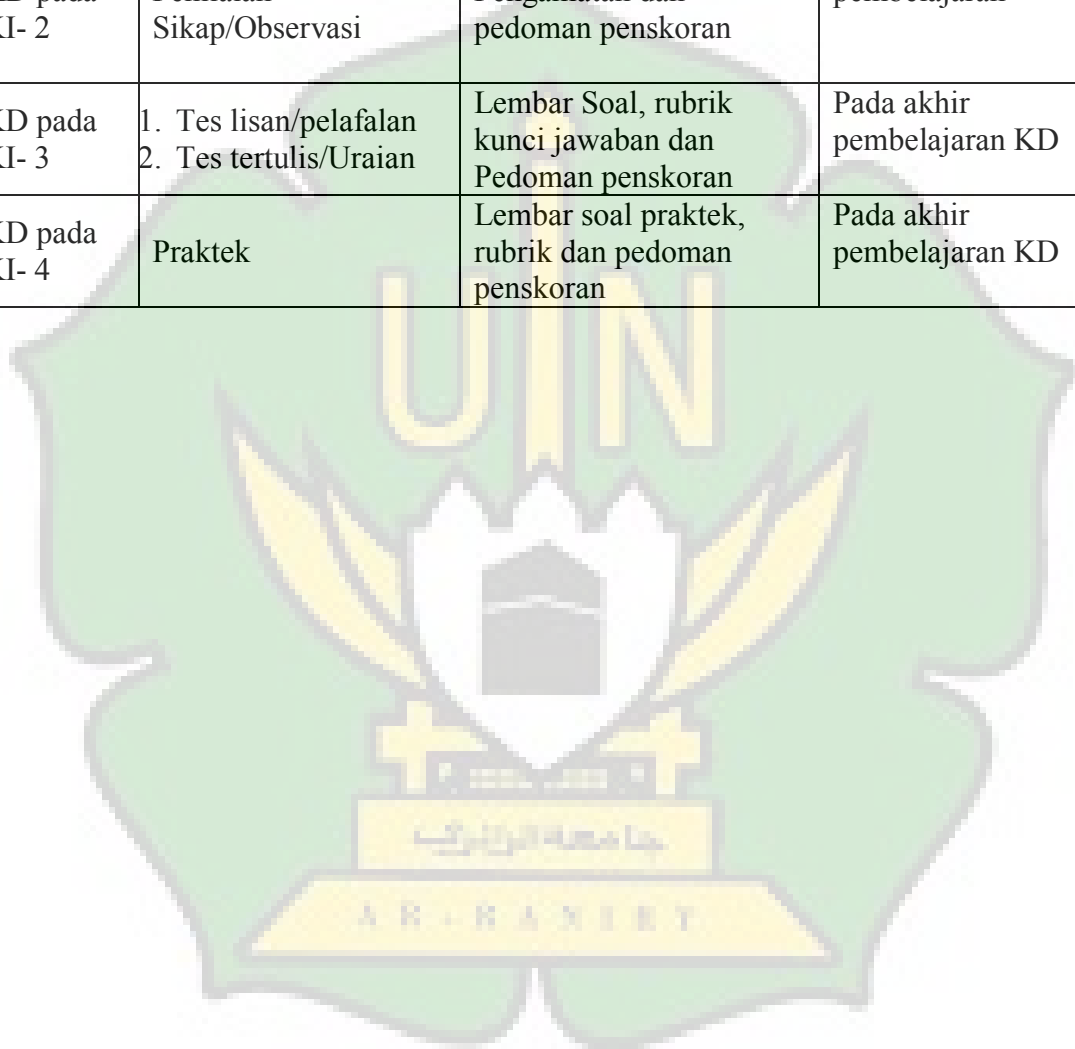
إِلَى الْمَرْعَةِ

- 1) يَذْهَبُ وَالِدِي إِلَى الْمَرْعَةِ مُبَكَّرًا.
- 2) وَلَكِنِّي لَمْ أَذْهَبْ مَعَهُ لِأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الْمَدْرَسَةِ.
- 3) وَفِي السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ صَبَاحًا تَذْهَبُ أُمِّي.
- 4) وَتَأْخُذُ مَعَهَا الْغِذَاءَ الْكَافِيَ لِوَالِدِي.
- 5) وَحِينَ أَرْجِعُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ أَذْهَبُ إِلَى الْمَرْعَةِ أَيْضًا لِأُسَاعِدَ وَالِدِي بِقَدْرِ مَا اسْتَطِيعُ.
- 6) الْوَلَدُ النَّجِيبُ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يُمْسِكَ الْحَرَاثَ كَمَا لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يُمْسِكَ الْقَلَمَ.



Lampiran 2: Penilaian

Aspek yang dinilai	Teknik Penilaian	Instrumen Penilaian	Waktu Penilaian
KD pada KI- 1	Penilaian diri sendiri	Rubrik Lembar Penilaian diri sendiri dan pedoman penskoran	Selama proses pembelajaran
KD pada KI- 2	Penilaian Sikap/Observasi	Rubrik Lembar Pengamatan dan pedoman penskoran	Selama proses pembelajaran
KD pada KI- 3	1. Tes lisan/pelafalan 2. Tes tertulis/Uraian	Lembar Soal, rubrik kunci jawaban dan Pedoman penskoran	Pada akhir pembelajaran KD
KD pada KI- 4	Praktek	Lembar soal praktek, rubrik dan pedoman penskoran	Pada akhir pembelajaran KD



LEMBAR KERJA PESERTA DIDIK

LKPD

Nama :
Kelas :
Jam :
Mata pelajaran:

Pentuk soal:

Jawablah pertanyaan dibawah ini dengan tepat dan benar!

1. Bacalah teks qira'ah di bawah ini kemudian terjemakan ke dalam bahasa Indonesia serta i'rab kata yang terdapat garis bawah pada teks tersebut!

البَيْعَاءُ

(1) بَيْنَمَا كُنْتُ دَاخِلًا فِي مَنْزِلِ عَبْدِ اللَّهِ دُعِرْتُ دُعْرًا شَدِيدًا.

(2) إِذْ سَمِعْتُ صِيَاحًا يَقُولُ أَغْنَيْنَا أَغْنَيْنَا، لِيَصْ لِيَصْ.

(3) فَالْتَفْتُ يَمِينًا وَشِمَالًا فَلَمْ أَرِ أَحَدًا.

(4) وَلَكِنِّي رَأَيْتُ الْبَيْعَاءَ فِي الْقَفْصِ.

(5) فَعَلِمْتُ أَنَّهَا هِيَ الَّتِي صَاحَتْ وَتَكَلَّمَتْ.

(6) عَجَبًا، الْبَيْعَاءُ تَتَكَلَّمُ مِثْلَ الْإِنْسَانِ

Jawab:.....

LEMBAR KERJA PESERTA DIDIK

LKPD

Nama :
Kelas :
Jam :
Mata pelajaran:

Pentuk soal:

Jawablah pertanyaan dibawah ini dengan tepat dan benar!

1. Bacalah teks qira'ah di bawah ini kemudian terjemakan ke dalam bahasa Indonesia serta i'rab masing-masing kata yang terdapat pada teks tersebut!

إِلَى الْمَرْعَةِ

- 1) يَذْهَبُ وَالِدِي إِلَى الْمَرْعَةِ مُبَكَّرًا.
- 2) وَلَكِنِّي لَمْ أَذْهَبْ مَعَهُ لِأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الْمَدْرَسَةِ.
- 3) وَفِي السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ صَبَاحًا تَذْهَبُ أُمِّي.
- 4) وَتَأْخُذُ مَعَهَا الْغِذَاءَ الْكَافِيَ لِوَالِدِي.
- 5) وَحِينَ أَرْجِعُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ أَذْهَبُ إِلَى الْمَرْعَةِ أَيْضًا لِأُسَاعِدَ وَالِدِي بِقَدْرِ مَا أَسْتَطِيعُ.
- 6) أَلَوْلَدُ النَّجِيبُ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يُمْسِكَ الْمِحْرَاثَ كَمَا لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يُمْسِكَ الْقَلَمَ.

Jawab:.....

Nama :

Kelas :

الإختبار القبلي والإختبار البعدى

ماهي الإجابة الصحيحة في الأسئلة الآتية

١. بَيْنَمَا كُنْتُ دَاخِلًا فِي مَنْزِلِ عَبْدِ اللَّهِ. الكلمة التي تحتها خط هي؟

أ - مجرور ج - نعت

ب - مبتدأ د - خبر

٢. إِذْ سَمِعْتُ صِيَاحًا يَقُولُ أَغْنِنَا أَغْنِنَا. ماهو إعراب صِيَاحًا؟

أ - خبر ج - مفعول به

ب - نعت د - فاعل

3. Terjemahkan kedalam bahasa Indonesia dan temukan الماضي dalam kalimat tersebut!

إِذْ سَمِعْتُ صِيَاحًا يَقُولُ أَغْنِنَا أَغْنِنَا، لِيَصُ لِيَصُ.

فعل الماضي:

٤. الْبَيْعَاءُ تَتَكَلَّمُ مِثْلُ الْإِنْسَانِ. ماهي إعراب الكلمة الخاطئة في هذه الجملة؟

أ - فاعل ج - خبر

ب - مبتدأ د - جار ومجرور

5. Terjemahkan kedalam bahasa Indonesia dan berilah tanda (garis bawah) pada kalimat di bawah ini yang di I'rab sebagai نعت

فَالْتَفَتُ يَمِينًا وَشِمَالًا فَلَمْ أَر أَحَدًا.

-
٦. وَلَكِنِّي رَأَيْتُ الْبَيْعَاءَ فِي الْقَفْصِ. استخراج فعل، فاعل ومفعول من هذه الكلمة! فعل، فاعل ومفعول:.....؟

٧. يَضَعُ مَوْضِعَهَا بَيْضَةَ الْبَطَّةِ. الكلمة التي تحتها خط هي؟

- أ - مفعول به
ب - مجرور
ج - مضاف
د - مضاف إليه

٨. وَفِي السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ صَبَاحًا تَذْهَبُ أُمِّي.

Kata yang berfungsi sebagai منعت pada kalimat di atas adalah?

- أ - السَّاعَةِ
ب - الْعَاشِرَةِ
ج - صَبَاحًا
د - أُمِّي

أعرب هذه الجملة الآتية مباشرة وصحيحة ثم ترجم إلى اللغة الإندونيسية!

٩. يَأْخُذُ عَلَيَّ بَيْضَهَا
↓ ↓ ↓ ↓

١٠. الْمَصْبَاحُ وَعَاءٌ صَغِيرٌ مِنَ الزُّجَاجِ. الكلمة التي تحتها خط هي؟

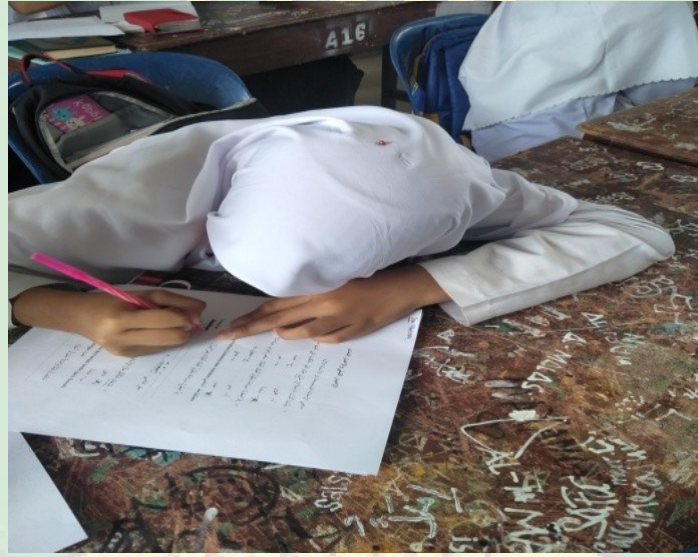
أ - خبر
ج - مضاف
ب - مبتداء
د - مضاف إليه



أنشطة الطالبات أثناء عملية التعليم والتعلم بتطبيق طريقة القواعد والترجمة



عملية التعليم بتطبيق طريقة القواعد والترجمة



الاختبار القبلي



عملية التعليم بتطبيق طريقة القواعد والترجمة



الاختبار البعدي